МАТЕРИАЛЫ

1. Фамилия и имя членов Группы изучения и их принадлежность

Состав членов группы изучения указан ниже в таблице.

Таблица 1. Состав членов группы изучения

Имя и фамилия	Объект работы	Организация
Сейжи КАЙХО	Начальник группы	Глава представительства JICA в Таджикистане
Масаюки ТАГУЧИ	Главный консультант / проектирование сооружения водоснабжения	Начальник международного отдела фирмы Кёва Инжиниринг Консалтантс Ко., Лтд.
Ёичи ХАРАДА	Планирование строительства / оценка издержек / планирование поставки	Международный отдел фирмы Кёва Инжиниринг Консалтантс Ко., Лтд.
Тецуо МУРАМАЦУ	Переводчик	Фирма Текно Стаф Ко., Лтд.

2 График выполнения изучения на месте

График выполнения изучения на месте показан ниже в таблице.

Таблица 2. График выполнения изучения на месте

№	Дата	День недели	Сейжи КАЙХО Начальник группы (Представительство JICA в Таджикистане)	Консультант-член группы		
				Масаюки ТАГУЧИ Главный консультант / проектирование сооружения водоснабжения	Ёичи ХАРАДА Планирование строительства / оценка издержек / планирование поставки	Тецуо МУРАМАЦУ Переводчик
1	7/27	Вт		Уезд от Нариты (13:35)→Прибытие в Стамбул (19：45)		
2	7/28	Ср		Уезд от Стамбула (20:45)→Душанбе		
3	7/29	Чт	Прибытие в Душанбе 03:20, совещание в представительстве JICA в Таджикистане13:20, почетный визит в учреждение выполнения проекта и объяснение вводного отчета14:00.			
4	7/30	Пт	Обсуждение вводного отчета с учреждением выполнения проекта		Подготовка к исследованию рынка (Душанбе)	Обсуждение вводного отчета с учреждением выполнения проекта
5	7/31	Сб		Обсуждение метода для полевых исследований с учреждением выполнения проекта		
6	8/1	Вс		Переезд Душанбе→район Хамадони, Обсуждение с Водоканалом, исследование положения сооружения	Подготовка к исследованию рынка (Душанбе)	Переезд Душанбе→район Хамадони
7	8/2	Пн		Изучение для определения базовых параметров и системы управления Водоканала	Исследование рынка (Душанбе)	Изучение для определения базовых параметров и системы управления Водоканала
8	8/3	Вт		Переезд район Хамадони→ Душанбе	Переезд Душанбе→район Хамадони, Исследование рынка (район Хамадони, пригороды)	Переезд район Хамадони→ Душанбе
9	8/4	Ср		Обзор содержания анкеты с учреждением выполнения проекта	Исследование рынка (район Хамадони, пригороды)	Обзор содержания анкеты с учреждением выполнения проекта
10	8/5	Чт		Обсуждение протокола с учреждением выполнения проекта	Исследование рынка (район Хамадони, пригороды)	Обсуждение протокола с учреждением выполнения проекта
11	8/6	Пт		Обсуждение протокола с учреждением выполнения проекта	Исследование рынка (район Хамадони, пригороды)	Обсуждение протокола с учреждением выполнения проекта
12	8/7	Сб		Обсуждение протокола с учреждением выполнения проекта	Переезд район Хамадони→ Душанбе	Обсуждение протокола с учреждением выполнения проекта
13	8/8	Вс		Работа с данными, внутригрупповое собрание		
14	8/9	Пн	Обсуждение протокола с учреждением выполнения проекта 10:00		Исследование рынка (Душанбе)	Обсуждение протокола с учреждением выполнения проекта
15	8/10	Вт	Подписание протокола с учреждением выполнения проекта15:00, Отчет результатах протокола к посольством Японии в Таджикистане 16:00.		Исследование рынка (Душанбе)	Подписание протокола с учреждением выполнения проекта
16	8/11	Ср		Исследование рынка (Душанбе)		
17	8/12	Чт		Переезд Душанбе→район Хамадони, исследование рынка (район Хамадони, пригороды)		
18	8/13	Пт		Переезд район Хамадони→ Душанбе	Исследование рынка (район Хамадони, пригороды)	
19	8/14	Сб		Дополнительное исследование, работа с данными	Переезд район Хамадони → Душанбе	
20	8/15	Вс		Работа с данными, внутригрупповое собрание		
21	8/16	Пн		Исследование рынка (Душанбе)		
22	8/17	Вт		Исследование рынка (Душанбе)		
23	8/18	Ср		Исследование рынка (Душанбе)		
24	8/19	Чт		Исследование системы управления и контроля у учреждения выполнения проекта	Исследование рынка (Душанбе)	
25	8/20	Пт		Исследование системы управления и контроля у учреждения выполнения проекта	Исследование рынка (Душанбе)	
26	8/21	Сб		Переезд Душанбе→район Хамадони, добавочная исследование	Исследование рынка (Душанбе)	Переезд Душанбе→район Хамадони, добавочная исследование
27	8/22	Вс		Переезд район Хамадони→Душанбе	Работа с данными	Переезд район Хамадони→Душанбе
28	8/23	Пн		Уезд от Душанбе (5:10)→Прибытие в Стамбул (8:35)→Уезд от Стамбула (18:35)→		
29	8/24	Вт		→Прибытие в Нариту (11:45)		

3. Список с кем была встреча

Комитет по чрезвычайным ситуациям и Гражданской обороны	Зам. Председателя	Г-н Бахтиёр Орифов
Центр управления Проекта	Директор Помощик Директора Специалист по водо-Снабжению	Г-н Мирали Шарипов Г-жа Заррина Бурхвалишоева Г-н Тоир Темуров
Государственное дочернее Предприятие Водоснабжения и канализации района Хамадони	Директор	Г-н Сафаров Азизмад Н.
Государственная Экологи-ческая Экспертиза Комитет по охране окружающей Среды при правительстае Республики Таджикистан	Зам. Директора	Г-н Налилов Джалил
Инспекции охраны природы Кулябской Зональной Министерство охраны природы Республики Таджикистан	Начальник	Г-н Хасан Амиров
Отдел охраны окружающей среды района Хамадони	Районе головы	Г-н Бедилов Носхолиш
Посольство Японии в Республике Таджикистан	Временный посол Атташе	Г-н Ёшихиро Накаяма Г-н Хироши Нагао
Представительство JICA в Республике Таджикистан	Советник по Формули-рованию Проектов	Г-жа Масаё Мураками

MINUTES OF DISCUSSIONS
IMPLEMENTING REVIEW STUDY ON
"THE PROJECT FOR THE IMPROVEMENT OF WATER SUPPLY IN MIR SAIID ALII KHAMADONI DISTRICT OF KHATLON REGION (PHASE II)"
IN THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN

In response to a request from the Government of the Republic of Tajikistan (hereinafter referred to as "Tajikistan"), the Government of Japan decided to conduct an Implementing Review Study (hereinafter referred to as "the Study") on the Project for the Improvement of Water Supply in Mir Saiid Alii Khamadoni District of Khatlon Region (Phase II) (hereinafter referred to as "the Project") and entrusted the study to the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA").

JICA sent to Tajikistan the Implementing Review Study Team (hereinafter referred to as "the Team"), which is headed by Mr. S. KAIHO, Resident Representative, JICA Tajikistan Office, and is scheduled to stay in the country from July 29 to August 23, 2010.

The Team has held discussions with the officials concerned of the Government of Tajikistan and conducted a field survey at the study area.

In the course of discussions and field survey, both parties confirmed the main items described in the attached sheets. The Team will proceed to further works and prepare the Implementing Review Study Report.

This minutes of Discussion is signed in both English and Russian in condition that the English version is treated as an official one.

Dushanbe, August 10, 2010

Seiji KAIHO
Team Leader
Implementing Review Study Team
Japan International Cooperation Agency

Mr. Bahtiyor Orifov
Vice Chairman
Committee of Emergency Situations and Civil Defense under the Government of the Republic of Tajikistan, the Republic of Tajikistan

Mr. Mirali Sharipov
Director
The State Agency "Center for management of the project on supplying of potable water to population of Mir Saiid Alii Hamadoni District", the Republic of Tajikistan

ATTACHMENT

1. Purpose of the Study:

The purpose of the Study is mainly to review the Project cost estimation, earlier prepared on the basis of the Basic Design Study for "the Project for the Improvement of Water Supply in Mir Saiid Alii Khamadoni District of Khatlon Region" conducted in 2007 (hereinafter referred to as "the B/D Study") , with consideration of current socio-economic situation of Tajikistan.

2. Components of the Project:

The Tajikistan side and the Team (hereinafter referred to as "Both sides") confirmed that the framework, purpose and contents of the Project are same as confirmed in the B/D Study. The main component of the Project for the Improvement of Water Supply in Mir Saiid Alii Khamadoni District of Khatlon Region is divided as below.

	The Project for the Improvement of Water Supply in Mir Saiid Alii Khamadoni District of Khatlon Region	The Project for the Improvement of Water Supply in Mir Saiid Alii Khamadoni District of Khatlon Region (Phase II)
I. Procurement works of the Equipment	1. Equipment for well drilling 1) Well drilling machine and supporting equipment 2) Maintenace Equipment for Distribution Pipeline and Water quality testing kit for Vodokanal 2. Training on operation and maintenance of drilling equipment	Nil
II. Construction works of the facilities	1. Facilities in Moskva Town 1) Facilities of Vodokanal well site a) Deep wells (100m deep) 3 wells b) Submersible pump facilities 3 units c) High-elevated water Tank (New) 2 lots d) -do- (Rehabilitation) 1 lot e) Well pump control house 1 lot f) Chlorination house, chlorination facilities 1 lot g) Piping and appurtenance facilities 1 lot h) Electric facilities 1 lot 2) Water Distribution Area a) Water distribution pipeline about 33km b) Other related facilities 1 lot (Including house-connection 1335 points, public faucet 57 sets, provision of water taps 1575 pieces) 2. Facilities for 2 villages in Mekhanatabod Jamoat 1) Facilities in the well site a) Submersible pump facilities 1 unit b) High-elevated water Tank (New) 1 lots c) Well pump control house 1 lot d) Chlorination house, chlorination facilities 1 lot e) Piping and appurtenance facilities 1 lot f) Electric facilities 1 lot 2) Water Distribution Area in the same villages a) Water distribution pipeline about 15km b) Other related facilities 1 lot (Including public faucet 65 sets)	1. Facilities in Moskva Town 1) Facilities of Vodokanal well site a) Submersible pump facilities 3 units b) High-elevated water Tank (New) 2 lots c) -do- (Rehabilitation) 1 lot d) Well pump control house 1 lot e) Chlorination house, chlorination facilities 1 lot f) Piping and appurtenance facilities 1 lot g) Electric facilities 1 lot 2) Water Distribution Area a) Water distribution pipeline about 33km b) Other related facilities 1 lot (Including house-connection 1335 points, public faucet 57 sets, provision of water taps 1575 pieces) 2. Facilities for 2 villages in Mekhanatabod Jamoat 1) Facilities in the well site a) Submersible pump facilities 1 unit b) High-elevated water Tank (New) 1 lots c) Well pump control house 1 lot d) Chlorination house, chlorination facilities 1 lot e) Piping and appurtenance facilities 1 lot f) Electric facilities 1 lot 2) Water Distribution Area in the same villages a) Water distribution pipeline about 15km b) Other related facilities 1 lot (Including public faucet 65 sets)
III. Operation Training and Management Guidance, so called "Soft Component program"	1. Capacity enhancement of Khamadoni Vodokanal on operation and management of water supply facilities 2. Capacity enhancement of the Center on geophysical prospecting technique	1. Capacity enhancement of Khamadoni Vodokanal on operation and management of water supply facilities

Both sides also confirmed that there is and will be no duplication to the Project by the other Donors, Organizations and Agencies.

3. Responsible and Implementing Organization:

3-1. The Responsible organization is the Committee of Emergency Situations and Civil Defense under the Government of the Republic of Tajikistan.

3-2. The Implementing organization is the State Agency "Center for management of the project on supplying of potable water to population of Mir Saiid Alii Hamadoni District", the Republic of Tajikistan (hereinafter referred to as "the Center").

3-3. Organization chart of implementing organization:
The organization chart of the Center is described in Annex-1-1 and the chart of the relationship among other related organizations and departments of Tajikistan is described in Annex-1-2.

4. Japan's Grant Aid Scheme:

4-1. The Tajikistan side understood the Japan's Grant Aid Scheme explained by the Team, as described in Annex-2.

4-2. The Tajikistan side will take the necessary measures and allocate necessary budget properly, as described in Annex-2, for smooth implementation of the Project, as a condition for the Japanese Grant Aid to be implemented.

4-3. The Team clarifies the necessary measures and budget to be taken care by the Tajikistan side, besides the general measures described in Annex-2, by further study.

4-4. The Tajikistan side promised to implement the Project properly following to "The Japanese Grant Aid Scheme" if the Project is approved by the Japanese Cabinet.

5. Schedule of the Study:

5-1. The consultant members will proceed to further studies in the Tajikistan until August 23, 2010.

5-2. JICA will prepare the report in Russian in January 2011 at the earliest.

5-3. The Tajikistan side understood that the implementation of the Study did not imply and commit the implementation of the Project.

6. Exemption of Taxes and Duties:

The Team explained that the Tajikistan side should take necessary measures to exempt Value Added Tax, custom duties and any other taxes and fiscal levies in the Tajikistan arisen from the Project activities.

The Tajikistan side agreed it.

7. Prioritization and Selection for the Project:

The Team explained that contents of the Project would be considered by the Government of Japan by evaluating the result of the Study.

Both sides agreed that the contents of the Project might be prioritized, selected and adjusted in accordance with the result of the Study.

8. Components implemented by the Tajikistan side:

When some components to be implemented by the Tajikistan for the Project are adjusted after analyzing the result of the Study, the Team will inform the components to the Tajikistan side immediately. The Tajikistan side understood it and agreed to consider whether or not the Tajikistan side could bear the components, then inform the results to the Team.

9. Other Relevant Issues:

9-1. Inception Report:

The contents of Inception Report, which the Team explained to the Tajikistan side, was understood and accepted in principle by the Tajikistan side.

9-2. Environmental Impact Assessment (EIA):

Both sides confirmed that un-necessity of execution of EIA on the Project was notified officially by a letter (Ref.No. 1/307 dated 7 November, 2007) from the State Control Service for Utilization and Guard of Natural Resources of Tajikistan. However, the Team will implement environmental survey additionally to fulfill the requirement of JICA under its new environmental guideline. In this connection, the Team recommended the Tajikistan side to implement monitoring on the below mentioned 5 environmental elements in accordance with monitoring forms attached as Annex 3.

1) Prevention of discharge of drilling mud from the construction site
2) Deposit of soil and debris excavated out during the construction
3) Traffic Control
4) Groundwater level of wells
5) Water quality of well water

The Tajikistan side agreed to do so.

9-3. Land Acquisition for the Project Facilities:

The Tajikistan side explained that the land has been secured by the Government of the Republic of Tajikistan in collaboration with the concerned organizations.

9-4. Fair Implementation of the Project:

The Team explained that some information of the relevant Report should be dealt with carefully until the Tender is implemented, since the information will affect the fair implementation of Tender process.

The Tajikistan side understood and promised to do so.

9-5. Arrangements for the Study:

As a response to the request by the Team, the Tajikistan side agreed to arrange counterpart personnel for the Study and to provide promptly all the data and information relevant to the Project for the smooth implementation of the Study.

9-6. Safety and Security for the Team:

The Team explained that security measures are indispensable for effective study. The Tajikistan side agreed to take all necessary measures to secure the safety of the members of the Team.

9-7. Proper maintenance for newly drilled wells

The Team requested the Tajikistan side to take proper care of the newly drilled wells in the

Vodokanal compound because after the completion of drilling works the wells would be left for about one year until commencement of the next construction stage on the assumption that the study and procedures followed would progress normally.

The Tajikistan side agreed to do so.

9-8. Condition of electric supply to Khamadoni District

The Team confirmed the Tajikistan side about the present electric supply condition in the Project area of Khamadono District. The Tajikistan side responded that 24 hours electric supply were realized in Moskva Town and the same condition would be ensured when the proposed facilities were completed in Mekhanatobod Jamoat because 10 K volt-electric line had been already led to the well site.

Annex 1 : 1-1. Organization Chart of the Center
1-2. Chart of the relationship among other related organizations and departments of Tajikistan
Annex 2 : The Japan's Grant Aid Scheme
Annex 3 : Monitoring Forms on Environmental Element
Annex 4 : Power of Attorney

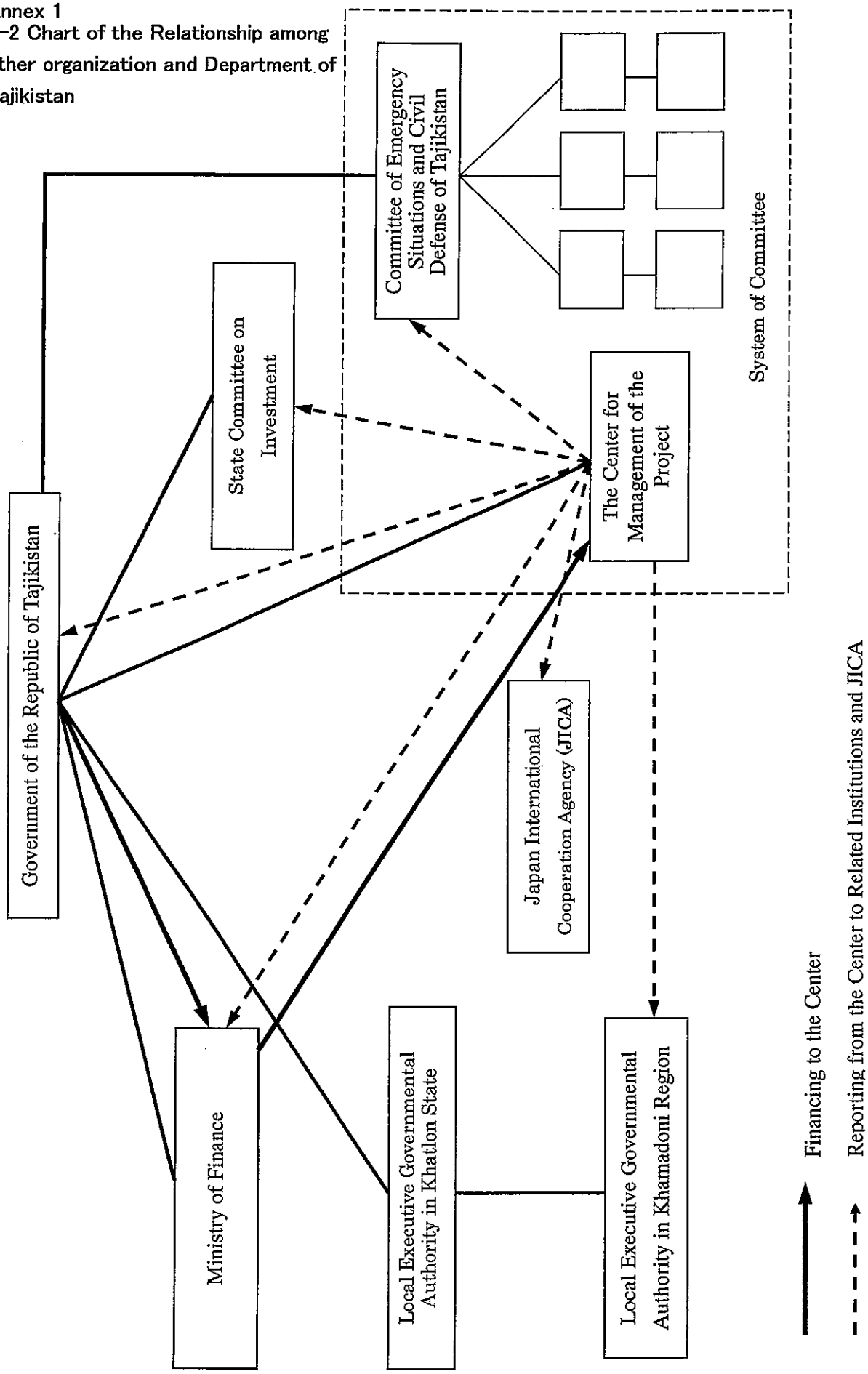
Annex 1

1-1. Organization chart of the Center

Structure of State Agency «Center for management of Project on supplying with drinking water people of Mir Saiid Alii Hamadoni district»

Annex 1

1-2 Chart of the Relationship among other organization and Department of Tajikistan



Annex 2 JAPAN'S GRANT AID

The Government of Japan (hereinafter referred to as "the GOJ") is implementing the organizational reforms to improve the quality of ODA operations, and as a part of this realignment, a new JICA law was entered into effect on October 1, 2008. Based on this law and the decision of the GOJ, JICA has become the executing agency of the Grant Aid for General Projects, for Fisheries and for Cultural Cooperation, etc.

The Grant Aid is non-reimbursable fund provided to a recipient country to procure the facilities, equipment and services (engineering services and transportation of the products, etc.) for its economic and social development in accordance with the relevant laws and regulations of Japan. The Grant Aid is not supplied through the donation of materials as such.

1. Grant Aid Procedures (Attachmrnt 1)

The Japanese Grant Aid is supplied through following procedures :

- Preparatory Survey
  - The Survey conducted by JICA
- Appraisal &Approval
  - -Appraisal by the GOJ and JICA, and Approval by the Japanese Cabinet
- Authority for Determining Implementation
  - -The Notes exchanged between the GOJ and a recipient country
- Grant Agreement (hereinafter referred to as "the G/A")
  - -Agreement concluded between JICA and a recipient country
- Implementation
  - -Implementation of the Project on the basis of the G/A

2. Preparatory Survey

(1) Contents of the Survey

The aim of the preparatory Survey is to provide a basic document necessary for the appraisal of the Project made by the GOJ and JICA. The contents of the Survey are as follows:

- Confirmation of the background, objectives, and benefits of the Project and also institutional capacity of relevant agencies of the recipient country necessary for the implementation of the Project.
- Evaluation of the appropriateness of the Project to be implemented under the Grant Aid Scheme from a technical, financial, social and economic point of view.
- Confirmation of items agreed between both parties concerning the basic concept of the Project.
- Preparation of a outline design of the Project.

- Estimation of costs of the Project.

The contents of the original request by the recipient country are not necessarily approved in their initial form as the contents of the Grant Aid project. The Outline Design of the Project is confirmed based on the guidelines of the Japan's Grant Aid scheme.

JICA requests the Government of the recipient country to take whatever measures necessary to achieve its self-reliance in the implementation of the Project. Such measures must be guaranteed even though they may fall outside of the jurisdiction of the organization of the recipient country which actually implements the Project. Therefore, the implementation of the Project is confirmed by all relevant organizations of the recipient country based on the Minutes of Discussions.

(2) Selection of Consultants

For smooth implementation of the Survey, JICA employs (a) registered consulting firm(s). JICA selects (a) firm(s) based on proposals submitted by interested firms.

(3) Result of the Survey

JICA reviews the Report on the results of the Survey and recommends the GOJ to appraise the implementation of the Project after confirming the appropriateness of the Project.

3. Japan's Grant Aid Scheme

(1) The E/N and the G/A

After the Project is approved by the Cabinet of Japan, the Exchange of Notes(hereinafter referred to as "the E/N") will be singed between the GOJ and the Government of the recipient country to make a pledge for assistance, which is followed by the conclusion of the G/A between JICA and the Government of the recipient country to define the necessary articles to implement the Project, such as payment conditions, responsibilities of the Government of the recipient country, and procurement conditions.

(2) Selection of Consultants

In order to maintain technical consistency, the consulting firm(s) which conducted the Survey will be recommended by JICA to the recipient country to continue to work on the Project's implementation after the E/N and G/A.

(3) Eligible source country

Under the Japanese Grant Aid, in principle, Japanese products and services including transport or those of the recipient country are to be purchased. When JICA and the Government of the recipient country or its designated authority deem it necessary, the Grant Aid may be used for the purchase of the products or services of a third country. However, the prime contractors, namely, constructing and procurement firms, and the prime consulting firm are

limited to "Japanese nationals".

(4) Necessity of "Verification"

The Government of the recipient country or its designated authority will conclude contracts denominated in Japanese yen with Japanese nationals. Those contracts shall be verified by JICA. This "Verification" is deemed necessary to fulfill accountability to Japanese taxpayers.

(5) Major undertakings to be taken by the Government of the Recipient Country

In the implementation of the Grant Aid Project, the recipient country is required to undertake such necessary measures as Attachment 2.

(6) "Proper Use"

The Government of the recipient country is required to maintain and use properly and effectively the facilities constructed and the equipment purchased under the Grant Aid, to assign staff necessary for this operation and maintenance and to bear all the expenses other than those covered by the Grant Aid.

(7) "Export and Re-export"

The products purchased under the Grant Aid should not be exported or re-exported from the recipient country.

(8) Banking Arrangements (B/A)

a) The Government of the recipient country or its designated authority should open an account under the name of the Government of the recipient country in a bank in Japan (hereinafter referred to as "the Bank"). JICA will execute the Grant Aid by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the recipient country or its designated authority under the Verified Contracts.

b) The payments will be made when payment requests are presented by the Bank to JICA under an Authorization to Pay (A/P) issued by the Government of the recipient country or its designated authority.

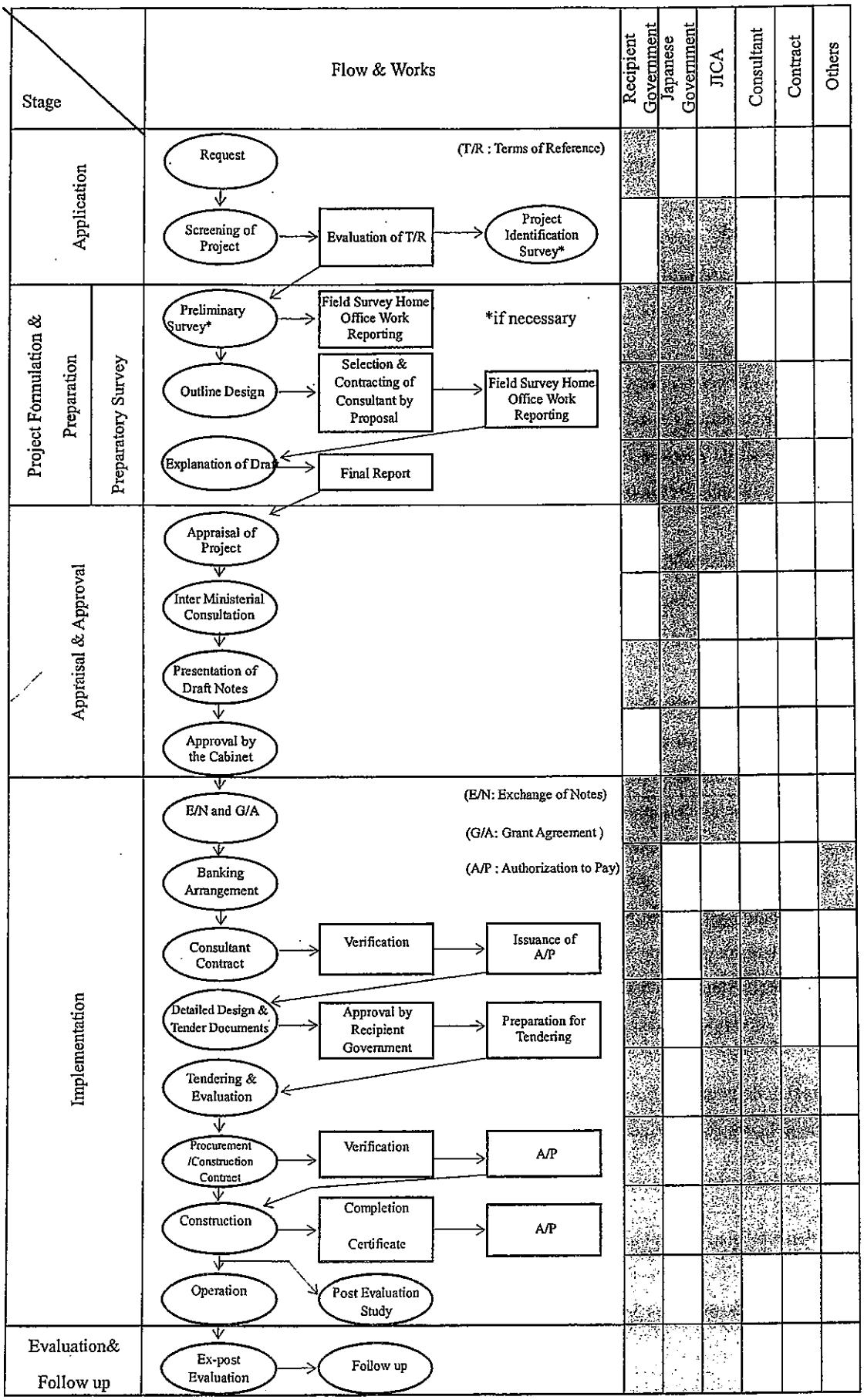
(9) Authorization to Pay (A/P)

The Government of the recipient country should bear an advising commission of an Authorization to Pay and payment commissions paid to the Bank.

(10) Social and Environmental Considerations

A recipient country must carefully consider social and environmental impacts by the Project and must comply with the environmental regulations of the recipient country and JICA socio-environmental guidelines.

Attachment 1 FLOW CHART OF JAPAN's GRANT AID PROCEDURES



Attachment 2

Major Undertakings to be taken by Each Government

No.	Items	To be covered by Grant Aid	To be covered by Recipient Side
1	to secure lots of land necessary for the implementation of the Project and to clear the sites;		●
2	To ensure prompt customs clearance of the products and to assist internal transportation of the products in the recipient country]		
	1) Marine and rail way transportation of the Products from Japan to the recipient country	●	
	2) Tax exemption and custom clearance of the Products at the port of disembarkation		●
	3) Internal transportation from the railway station of disembarkation to the project site	●	
3	To ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the recipient country with respect to the purchase of the products and the services be		●
4	To accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and the services such facilities as may be necessary for their entry into the recipient country and stay therein for the performance of their work		●
5	To ensure that the Facilities and the products be maintained and used properly and		●
6	To bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the		●
7	To bear the following commissions paid to the Japanese bank for banking services based upon the B/A		
	1) Advising commission of A/P		●
	2) Payment commission		●
8	To give due environmental and social consideration in the implementation of the Project.		●

(B/A : Banking Arrangement, A/P : Authorization to pay)

Annex 3 Monitoring Forms on Environmental Element

Records of Monitoring in Construction Phase

Monitoring Element	Suggestion for avoidance and mitigation measures
1) Prevention of discharge of drilling mud from the construction site	• Drilling mud is high-density liquid mixed with water and bentonite (Clayey soil). If the mud flows out to the natural environment, a body of water would be contaminated with it high turbidity. • The Center shall observe carefully the drilling work from the vigilant point of view against the mud discharge during the works. If the Center discovers the discharge of drilling mud flowing out of the site, the Center shall stop the drilling works until the Contractor takes proper measures.

Records of activities and performance taken by the Center

Date;

Activities & performance;

Records of Monitoring in Construction Phase

Monitoring Element	Suggestion for avoidance and mitigation measures
2) Deposit of soil and debris excavated out during the construction.	• The Center shall identify the particular site with an adequate capacity for depositing soil and debris excavated out during the construction such as pipe-laying or foundations works. The Center shall also show the Contractor the depositing rules or manners. • The Center shall pay periodical attention to the Contractor's performance of depositing the soil and debris during the construction. If the Center discovers the Contractor's violation on the depositing rules, the Center shall stop the construction works until the Contractor takes proper measures.

Records of activities and performance taken by the Center

Date;

Activities & performance;

Records of Monitoring in Construction Phase

Monitoring Element	Suggestion for avoidance and mitigation measures
3) Traffic Control	• The Center shall inform the schedule of construction works to the residents before the commencement of the works. To the residents of each area to be affected in traffic by the pipe laying works the Center also inform the duration and the detour plan due time in cooperation with the Contractor. • To the residents of each area affected in traffic stop the Center shall set a contact address and place personnel for receiving complains or claims from the residents.

Records of activities and performance taken by the Center

Date;

Activities & performance;

Records of Monitoring in Operation Phase

Monitoring Element	Suggestion for avoidance and mitigation measures
4) Groundwater level of wells	• The Center shall monitor static and dynamic water levels of 3 wells drilled in the Project once a month during the initial 6 months after commencement of operation and once in 3 months after then.

Records of activities and performance taken by the Center;

Date;

Name of monitor;

Climate condition;

Groundwater level

Well No.	Measurement from the top of the casing		Time of monitoring
	Static level before operation	Dynamic (operating) level	
No.1			
No.2			
No.3			

Operational conditions of pumps

Well No.	Operational hours		Condition of pumps ☐Normal ☐No good If no good, please write the situation with pump.
	Starting	Finishing	
No.1	:	:	
No.2	:	:	
No.3	:	:	

Other observation;

Records of Monitoring in Operation Phase

Monitoring Element	Suggestion for avoidance and mitigation measures
5) Water quality of well water	• The Center shall implement water qualities analysis of wells drilled in the Project once a month in cooperation with the Khamadoni Vodokanal.

Records of activities and performance taken by the Center;

Date;

Name of monitor;

Climate condition; Outside temperature; ℃

Result of test

		Result of test				
No	Item of Analysis	Unit	Guideline Value	No. 1	No.2	No.3
1	Water temperature	℃	-			
2	Turbidity	NTU	5			
3	pH	—	6 - 9			
4	Total Dissolved Solid	mg/L	1000			
5	Nitrate (No_3-)	mg/L	45			
6	Nitrite (No_2-)	mg/L	-			
7	Ammonia (NH_4+)	mg/L	1.5			
8	Hardness ($CaCO_3$)	mg/L	7			
9	Sulfate (SO_4^{2-})	mg/L	500			
10	Iron (Fe)	mg/L	0.3			
11	Manganese (Mn)	mg/L	0.1			
12	Fluoride (F)	mg/L	1.5			
13	Chromium (Cr 6+)	mg/L	0.05			

Remarks;

Annex4 Power of Attorney

No. 6/1217 dated 7 August 2010

Committee of emergency situations
and civil defense of the Government
of the Republic of Tajikistan

Team Leader of Implementing
Review Study of the Project
JICA
Mr. Seiji Kaiho

Committee of emergency situations and civil defense of the Government of the Republic of Tajikistan expresses respect to you and informs you that because of the absence of the Chairman of the Committee, Major General, Latipov H.A., the Committee empowers the Vice Chairman, Colonel, Orifov B.M., to sign the Minutes of Discussions on 10 August 2010 in the frame of "the Project for the improvement of water supply in Mir Saiid Alii Khamadoni District".

With regards,

The Chairman
H. Latipov

ПРОТОКОЛ ПЕРЕГОВОРОВ
ПО ИЗУЧЕНИЮ (ТЕХНИКО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО ОБОСНОВАНИЯ) ПО "ПРОЕКТУ УЛУЧШЕНИЯ ВОДОСНАБЖЕНИЯ НАСЕЛЕНИЯ РАЙОНА МИР САЙИД АЛИИ ХАМАДОНИ ХАТЛОНСКОЙ ОБЛАСТИ (ФАЗА II)" РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН

В ответ на запрос Правительства Республики Таджикистан (в дальнейшем именуемого как "Таджикистан") Правительство Японии решило проводить Изучение (Технико-экономического обоснования) (в дальнейшем именуемое как "Изучение") по Проекту улучшения водоснабжения населения района Мир Сайид Алии Хамадони Хатлонской области (Фаза II) (в дальнейшем именуемого как "Проект") и поручило Изучение Японскому Агентству Международного Сотрудничества (в дальнейшем именуемому как "JICA").

JICA направило Группу Изучения (Технико-экономического обоснования) Проекта (в дальнейшем именуемое как "Группа"), во главе с г-ном С. Кайхо, Глава представительства JICA в Таджикистане. График пребывания в Республике Таджикистан с 29 июля по 23 августа 2010 года.

Группа провела ряд дискуссий с заинтересованными официальными лицами Правительства Республики Таджикистана и обследование на проектных объектах района изучения.

В результате проведенных дискуссий и иследования на месте, обе стороны подтвердили главные пункты, приведенные в приложениях. Группа приступит к дальнейшим работам и к подготовке Отчета об Изучении (Технико-экономического обоснования) Проекта.

Данный протокол переговоров подписан на английском и на русском языках. В случае возникновения разночтения настоящего Протокола английский текст имеет преимущественную силу.

Душанбе, 10 августа 2010 г.

Сэйджи Кайхо
Руководитель Группы
Изучения (Технико-экономического обоснования) Проекта
Японское Агентство Международного Сотрудничества

Бахтиёр Орифов
Заместитель Председателя
Комитета по чрезвычайным ситуациям и гражданской обороне при Правительстве Республики Таджикистан

Мирали Шарипов
Директор
Государственного учреждения "Центр управления Проекта по обеспечению питьевой водой населения района Мир Сайид Алии Хамадони", Республика Таджикистан

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Цель изучения:
Основной целью Изучения является проверка оценки стоимости Проекта, подготовленной ранее на основе Изучения базового проекта для "Проекта улучшения водоснабжения населения района Мир Сайид Алии Хамадони Хатлонской области", которое проводилось в 2007 г. (в дальнейшем именуемое как "Изучение базового проекта") , с учетом текущей социально-экономической ситуации в Таджикистане.

2. Компоненты проекта :
Таджикиская сторона и Группа (в дальнейшем именуемые как "Обе стороны") подтвердили, что рамки, цель и содержание Проекта являются теми же самыми, которые утверждены в Изучении базового проекта. Основные компоненты Проекта по улучшению водоснабжения населения района Мир Сайид Алии Хамадони Хатлонской области разделяются, как ниже следующие:

	Проект улучшения водоснабжения населения района Мир Сайид Алии Хамадони Хатлонской области	Проект улучшения водоснабжения населения района Мир Сайид Алии Хамадони Хатлонской области (Фаза II)
I. Поставка оборудования	1. Оборудование для бурения скважин 1) Установка бурения скважин и вспомогательное оборудование 2) Оборудование для технического обслуживания подводящих-распределительных трубопроводов и набор приборов для анализа качества воды для Водоканала 2. Обучение способом эксплуатации и технического обслуживания установки бурения	Отсутствует
II. Строительство сооружений	1. Сооружения в поселке Москва 1) Сооружения на водозаборной станции Водоканала а)Глубинная скважина (глубиной 100м) 3 шт. б)Погружная насосная установка 3 компл. в)Водонапорные башни (строительство) 2 шт. г)То же (Ремонт) 1 шт. д)Помещение для управления и контроля работы скважин 1 здание е)Помещение для хлорирования воды и установка для хролирования 1 здание ж)Трубная обвязка и вспомогательное оборудование 1 компл. з)Электрическое оборудование 1 компл. 2) Район водоснабжения а)Распределительные трубопроводы около 33км б)Дополнительная работа по прокладке водопроводов 1 компл. (Включая подключение водопровода к частным домам в 1335 местах, краны общественного пользования в 57 местах и поставку 1575 шт. водопроводных кранов) 2. Сооружения в 2 селах джамоата Мехнатабод 1) Сооружения на водозаборной станции а)Погружная насосная установка 1 компл. б)Водонапорная башня (строительство) 1 шт. в)Помещение для управления и контроля работы скважин 1 здание г)Помещение для хлорирования воды и установка для хлорирования 1 здание	1. Сооружения в поселке Москва 1) Сооружения на водозаборной станции Водоканала а)Погружная насосная установка 3 компл. б)Водонапорные башни (строительство) 2 шт. в) То же (Ремонт) 1 шт. г) Помещение для управления и контроля работы скважин 1 здание д)Помещение для хлорирования воды и установка для хлорирования 1 компл. е)Обвязка трубопроводов и вспомогательное оборудование 1 компл. ж)Электрическое оборудование 1 компл. 2) Район водоснабжения а)Распределительные трубопроводы около 33км б)Дополнительная работа по прокладке водопроводов 1 компл. (Включая подключение водопровода к частным домам в 1335 местах, краны общественного пользования в 57 местах и поставку 1575 шт. водопроводных кранов) 2. Сооружения в 2 селах джамоата Механатабод 1) Сооружения на водозаборной станции а)Погружная насосная установка 1 компл. б)Водонапорная башня (строительство) 1 шт. в)Помещение для управления и контроля работы скважин 1 здание г)Помещение для хлорирования воды и установка для хлорирования 1 здание

	д)Обвязка трубопроводов и вспомогательное оборудование 1 компл. е)Электрическое оборудование 1 компл. 2) Район водоснабжения в тех же селах а)Подводящие-распределительные трубопроводы около 15км б)Дополнительная работа по прокладке водопроводов 1 компл. (Включая краны общественного пользования в 65 местах)	д)Трубная обвязка и вспомогательное оборудование 1 компл. е)Электрическое оборудование 1 компл. 2) Район водоснабжения в тех же селах а)Подводящие-распределительные трубопроводы около 15км б)Дополнительная работа по прокладке водопроводов 1 компл. (Включая краны общественного пользования в 65 местах)
III. Обучение способам эксплуатации и техобслуживания, именуемое как "Компонент программного обеспечения"	1. Усовершенствование возможностей Водоканала Хамадони в области эксплуатации и техобслуживания сооружений водоснабжения 2. Усовершенствование возможностей Центра в области техники геофизической разведки	1. Усовершенствование возможностей Водоканала Хамадони в области эксплуатации и техобслуживания сооружений водоснабжения

Обе стороны подтвердили также, что нет и не будет дублирования проекта при помощи других Доноров, Организаций и Агентств.

3. Ответственная и исполнительная организации:
3-1.Ответственная организация за реализацию Проекта: Комитет по чрезвычайным ситуациям и гражданской обороне при Правительстве Республики Таджикистан.
3-2.Исполнительная организация: Государственное учреждение "Центр управления Проекта по обеспечению питьевой водой населения района Мир Сайид Алии Хамадони", Республика Таджикистан (в дальнейшем именуемый "Центр").
3-3.Схема организационной структуры исполнительной организации:
Схема организационной структуры Центра приведена в Дополнении 1-1, а схема взаимоотношений с другими заинтересованными организациями и учреждениями Таджикистана – в Дополнении 1-2.

4. Схема оказания безвозмездной помощи Японии:
4-1.Таджикская сторона принимает схему Японской безвозмездной помощи, о которой дано разъяснение Группой, как изложено в Дополнении 2.
4-2.Таджикская сторона предпримет необходимые меры и выделяет бюджет описанный в Дополнении 2 для беспрепятственного осуществения Проекта, что является необходимым условием для осуществления Японской безвозмездной помощи.
4-3.Группа разъясняет необходимые мероприятия и бюджет, обеспечиваемые Таджикистанской стороной, кроме общих мероприятий, описанных в Дополнении 2, путем дальнейшего изучения.
4-4.Таджикиская сторона берет на себя обязательство реализовать Проект надлежащим образом в соответствии со "Схемой оказания безвозмездной помощи Японии", если Проект одобрен Кабинетом министров Японии.

5. График Изучения:
5-1. Члены Группы продолжат исследования в Республике Таджикистан по 23 августа 2010 г.
5-2. JICA подготовит отчет на русском языке не ранее января 2011 года.
5-3. Таджикской стороне разъяснено, что выполнение Изучения не подразумевает и не обязывает выполнение Проекта.

6. Освобождение от уплаты налогов и пошлин:

Группа объяснила, что Таджикиская сторона должна предпринять необходимые меры для освобождения от уплаты налога на добавленную стоимость, таможенных пошлин и других налогов и сборов в Республике Таджикистан, в ходе реализации Проекта.

Таджикская сторона выразила согласие данному предложению.

7. Определение и выбор приоритетности Проекта:

Группа объяснила, что содержание Проекта будет рассмотрено Правительством Японии путем оценки результатов Изучения.

Обе стороны согласились, что содержание Проекта может подвергаться уточнению и выбору приоритетности и регулированию в соответствии с результатами Изучения.

8. Компоненты, обеспечиваемые Таджикской стороной:

Если некоторые компоненты, обеспечиваемые Таджикистаном для выполнения Проекта регулируются после анализа результатов Изучения, Группа будет информировать Таджикскую сторону о таких компонентах немедленно. Таджикская сторона примет это во внимание и рассмотрит возможность обеспечения этих компонентов, и сообщит Группе о результатах рассмотрения.

9. Другие актуальные вопросы:

9-1. Вводный отчет:

Содержание Вводного отчета, которое Группа разъяснила Таджикской стороне, было в принципе принято Таджикской стороной.

9-2. Оценка воздействия на окружающую среду (ОВОС):

Обе стороны подтвердили, что письмом (№ ссылки 1/307 от 07 ноября 2007 г.) от Службы государственного контроля за использованием и охраной природы Таджикистана было официально сообщено о том, что нет необходимости выполнять ОВОС. Однако, Группа будет производить экологические исследования дополнительно, чтобы выполнить требования ЛСА в соответствии с его новыми рекомендациями по охране окружающей среды.

В связи с этим Группа посоветовала Таджикской стороне выполнять контроль нижеприведенных 5 экологических показателей в соотвествии с контрольными формами, приложеными в Дополнении 3.

1) Предотвращение слива бурового раствора со стройплощадки.
2) Вывоз почвы и грунтов вырытых при строительстве.
3) Контроль дорожных движений.
4) Уровень грунтовой воды в скважинах.
5) Качество воды в скважине.

Таджикская сторона согласилась выполнять контроль.

9-3. Выделение земельных участков для объектов Проекта:

Таджикская сторона объяснила, что в результате совместной работы с заинтересованными организациями земельные участки выделены Правительством Республики Таджикистан.

9-4. Надлежащее выполнение Проекта:

Группа объяснила, что обращение с некоторой информацией в соответствующем Отчете должно быть конфицидиальным до тех пор, пока не будет проведен тендер, так как информация может оказать влияние на справедливое проведение тендерного процесса.

Таджикская сторона обязалась соблюдать данное решение.

9-5. Подготовка к Изучению :

В ответ на запрос Группы, Таджикская сторона согласилась назначить партнерский персонал для Изучения и предоставить своевременно все данные и информацию, касающиеся Проекта, для беспрепятственного выполнения Изучения.

9-6. Меры защиты и обеспечения безопасности Группы:

Группа считает, что для эффективного Изучения необходимо предпринять соответствующие меры для обеспечения безопасности членов Группы. Таджикская сторона обязуется предпринять для этого все необходимые меры.

9-7. Надлежащее обслуживание вновь пробуренных скважин.

Группа попросила Таджикскую сторону обслуживать надлежащим образом вновь пробуренные скважины на территории Водоканала. После окончания бурения они будут оставлены в том же состоянии примерно на один год, до начала следующего этапа строительства, если Изучение и последующие процедуры продвигаются нормально.

Таджикская сторона приняло это предложение.

9-8. Состояние электроснабжения района Хамадони

Группа уточнила у Таджикиской стороны текущее состояние электроснабжения участка Проекта в районе Хамадони. Таджикская сторона ответила, что 24-часовое электроснабжение осуществлено в поселке Москва и такое состояние будет обеспечено в джамоате Механатабод, когда сооружения будут построены, так как электрическая линия 10КВ проведена к водозаборной станции.

Дополнение 1 : 1-1. Схема организационной структуры Центра.
1-2. Схема взаимоотношений с другими заинтересованными организациями и учреждениями Таджикистана.

Дополнение 2 : Схема оказания безвозмездной помощи Японии.

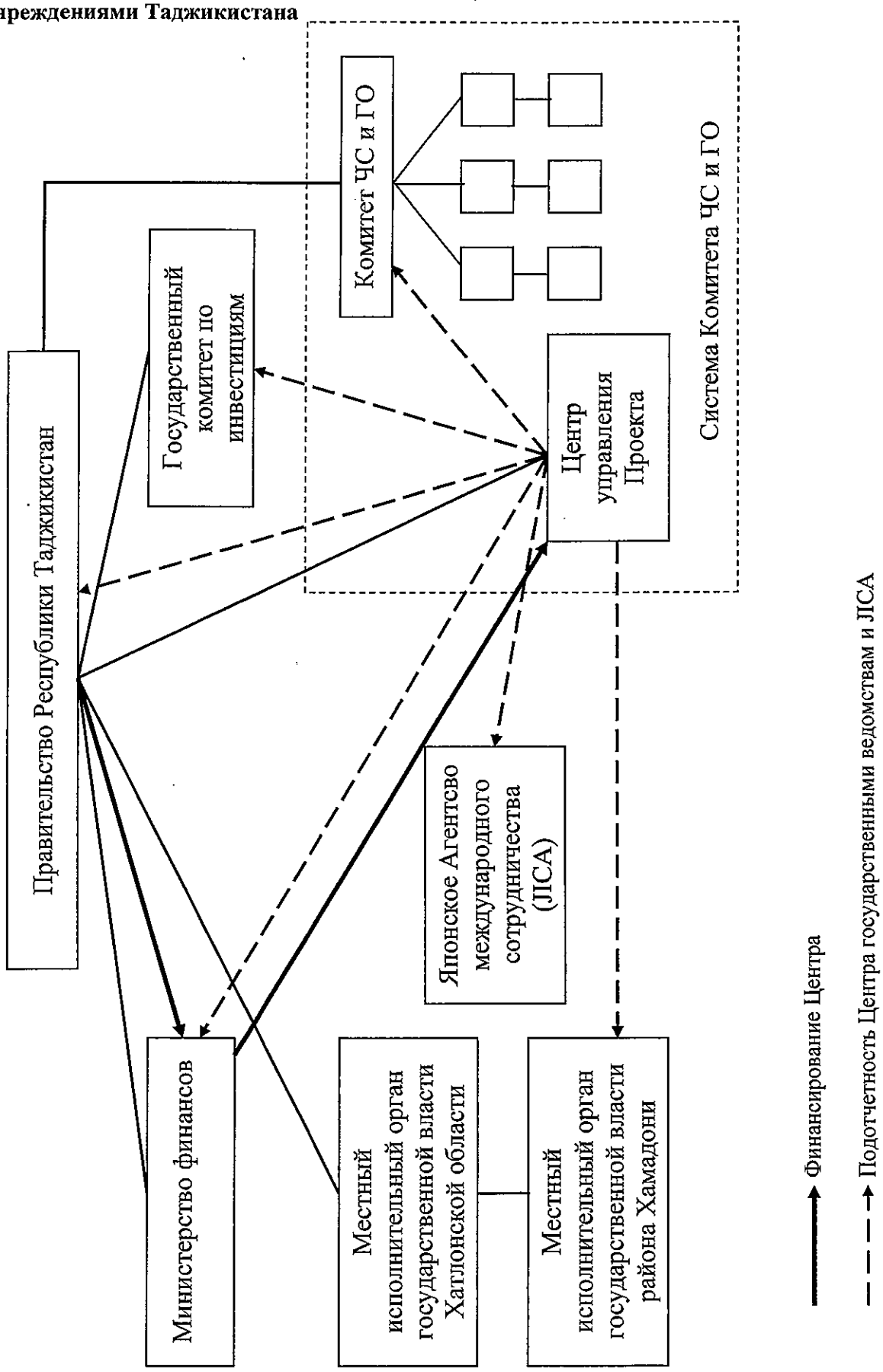
Дополнение 3 : Формы контроля экологических показателей.

Дополнение 3 : Доверенность

Дополнение 1
1.1Схема организационной системы Центра

Структура Государственного учреждения «Центр управления Проекта
по обеспечению питьевой водой населения района Мир Сайид Алии Хамадони»

Дополнение 1
1-2 Схема взаимоотношений с другими заинтересованными организациями и учреждениями Таджикистана



Дополнение 2. Безвозмездная помощь со стороны Японии

Правительство Японии проводило реформу структуры с целью улучшения выполнения дел, связанных с ODA, и в этом процессе 1-го числа октября 2008 года новый закон о JICA вступил в силу. Базируясь на данном законе и решении правительством Японии, JICA стало органом выполнения оказания безвозмездной помощи.

В соответствии с положениями японского законодательства Программа безвозмездной помощи предоставляет стране-реципиенту не возвращаемые фонды для закупки технических средств, оборудования и услуг (проектно-технические услуги, транспортировка и т.д.) для целей экономического развития данной страны. Безвозмездная помощь не предусматривает форму непосредственной закупки материалов, технических средств, оборудования нашей страной и их поставку в виде подарков.

1. Порядок реализации программы безвозмездной помощи (Приложение 1)

Оказание безвозмездной помощи Японии реализуется путем выполнения следующих процедур:

- изучение (технико-экономическое обоснование, проводимое JICA);
- экспертиза и утверждение (экспертиза правительством Японии и JICA и утверждение заседанием кабинета министров);
- решение об осуществлении (подписание обменных нот правительствами Японии и страны-реципиента);
- соглашение о безвозмездной помощи в виде подарков (заключение соглашения между JICA и страной-реципиентом);
- осуществление (осуществление проекта на основе соглашения о безвозмездной помощи).

2. Определение значения изучения

(1) Содержание изучения

Цели изучения (технико-экономического обоснования), проводимого JICA, заключаются в том, чтобы предоставить базовые данные (материалы для суждения), необходимые при выполнении экспертизы JICA и правительством Японии. В сферу изучения включаются следующие работы:

- Подтверждение условий для реализации Проекта, целей и предполагаемой выгоды от Проекта, а также выяснение организационной готовности заинтересованных органов и

ведомств в стране-реципиенте, которая нуждается в реализации Проекта;

- проверка целесообразности выполнения программы оказания безвозмездной помощи с технической, финансовой и социально-экономической точки зрения;
- Подтверждение позиций, согласованных обеими сторонами в отношении базовой концепции проекта;
- разработка ориентировочного проекта;
- определение сметной стоимости проекта.

Содержание исходного запроса не будет принято в целом, а основная концепция будет утверждено с учетом схемы выполнения программы оказания безвозмездной помощи Японии.

Правительство Японии требует от Правительства страны-реципиента предпринять какие бы то ни было меры, налагающие на последнее ответственность за выполнение Проекта. Такие меры должны быть гарантированы даже в случае, когда они находятся вне компетенции организации в стране-реципиенте, исполняющей действительно Проект. Это подтверждено всеми заинтересованными организациями страны-реципиента в Протоколе переговоров.

(2) Выбор консультанта

Для осуществления изучения JICA выбирает консультант из зарегистрированных консультационных фирм, основываясь на представляемых ими предложениях.

(3) Результаты изучения

Отчет об изучении будет рассмотрен JICA, а затем после утверждения целесообразности выполнения оказания безвозмездной помощи JICA будет предлагать правительству Японии проводить экспертизы для выполнения оказания данной помощи.

3. Схема оказания безвозмездной помощи

(1) Обменные ноты (О/Н) и соглашение на безвозмездной помощи (С/Б)

После утверждения безвозмездной помощи заседанием кабинета министров обменные ноты будут подписаны правительствами Японии и страны-реципиента, а вслед за тем, соглашение о безвозмездной помощи (С/Б) будет заключено между JICA и правительством страны-реципиента. С/Б предусматривает необходимые условия для выполнения данного проекта, такие как условия платежа, обязанности страны-реципиента, условия приобретения.

(2) Выбор консультанта

Для обеспечения технической последовательности консультант, проводивший изучение, будет порекомендован JICA стране-реципиенту так, чтобы после подписания О/Н и заключения С/Б он продолжительно занимался работами данного проекта.

(3) Страна, пригодная к закупке

Средства безвозмездной помощи, как правило, используются для закупки продукции производства Японии или страны-реципиента, а также услуг, оказываемых народом Японии или страны-реципиента. А, по требованию JICA или правительства страны-реципиента (или органа, назначенного правительством) они могут использоваться также для закупки продукции или услуг третьей страны (другой страны, кроме Японии и страны-реципиента). Однако, консультант, подрядчик и поставщик, связанные с осуществлением безвозмездной помощи, ограничиваются "японским народом" (приведенные здесь слова "японский народ" обозначают физическое лицо Японии или юридическое лицо Японии, принадлежащее к ним).

(4) Необходимость выполнения "удостоверения"

Контракт, выполняемый правительством страны-реципиента (или органом, назначенным правительством) с "японским народом", будет заключен на условиях платежа "в японских иенах" и требует "удостоверения", проводимой JICA. Необходимость выполнения "удостоверения" исходит из того, что источником средств безвозмездной помощи являются налоги японского народа.

(5) Требуемые от страны-реципиента мероприятия

При осуществлении безвозмездной помощи от страны-реципиента требуются проводить такие мероприяния, как показано в Приложении 2.

(6) "Надлежащее использование средств"

Правительство страны-реципиента должно содержать и использовать сооружения и оборудование и материалы, построенные и закупленное за счет безвозмездной помощи, принадлежаще и эффективно, обеспечивать персонал, необходимый для эксплуатации и обслуживания, а также оплатить все необходимые расходы, в том числе расходы на содержание, кроме расходов, покрываемых за счет безвозмездной помощи.

(7) "Экспорт и реэкспорт"

Продукция, закупленная за счет безвозмездной помощи, не должна быть экспортирована или реэкспортирована из страны-реципиента.

(8) Банковское соглашения (Б/С)

а) Правительство страны-реципиента (или назначенный орган) должно открыть счет в банке, расположенном в Японии, от имени правительства страны-реципиента. JICA осуществляет оказание безвозмездной помощи за счет выплаты средств для погашения заема, который получен правительством страны-реципиента или органом, назначенным правительством, на основе удостоверенного контракта, на данный счет в "японских иенах".

б) Выплата средств правительством Японии производится в том случае, когда "банк" представляет JICA счет на оплату на основе "Разрешения на выплату (Р/В)", выпускаемого правительством страны-реципиента или органом, назначенным правительством.

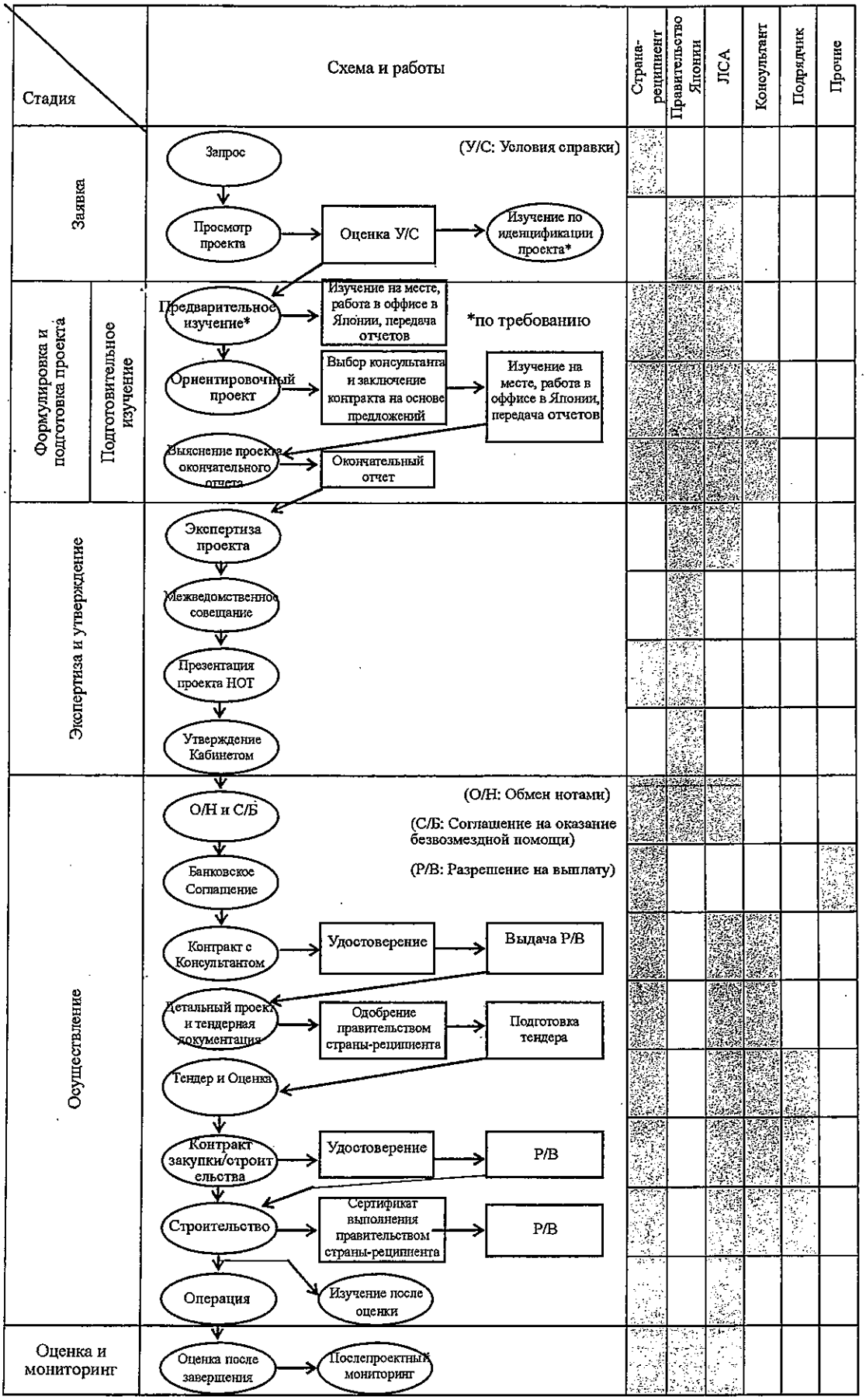
(9) Разрешение на выплату (Р/В)

Правительство страны-реципиента должно оплачивать банку, с которым оно заключило банковское соглашение, комиссии за уведомление разрешения на выплату и за выплату средств.

(10) Внимание к социальной среде

Правительство страны-реципиента должно обеспечивать внимание к социальной среде в отношении данного проекта, а также соблюдать регулирование среды страны-реципиента и "руководство по вниманию к социальной среды JICA".

Приложение 1 Процедура предоставления безвозмездной помощи



Приложение 2 Основные меры предпринимаемые каждым правительством

No.	Позиция	Покрывается в рамках безвозмездной помощи	Покрывается стороной-реципиентом
1	Обеспечить участки земли, необходимые для осуществления Проекта, и очистить площадки		●
2	Обеспечить оперативную таможенную очистку товаров и оказать помощь в их внутренних перевозках в стране-реципиенте.		
	1) Морские (воздушные) перевозки товаров из Японии до страны-реципиента	●	
	2) Налоговые льготы и таможенная очистка товаров в порту назначения		●
	3) Внутренние перевозки от порта разгрузки до площадки Проекта	●	
3	Обеспечить освобождение от таможенных пошлин, внутренних налогов и налоговых сборов, налагаемых в стране-реципиенте в отношении закупки товаров и услуг		●
4	Обеспечить японских лиц, чьи услуги могут быть востребованы в связи с поставкой товаров и услуг , такими льготами, которые могут быть необходимыми для их въезда в страну-реципиент и пребывания в ней для осуществления их работы.		●
5	Обеспечить правильное и эффективное хранение и использование сооружений и товаров для осуществления Проекта		●
6	Нести все расходы, не покрываемые безвозмездной помощью, которые необходимы для осуществления Проекта		●
7	Оплатить ниже перечисленные комиссионные банку Японии за банковские услуги на основе Б/С		
	1) Комиссия за авизо Р/В		●
	2) Комиссия за выплату		●
8	Произвести надлежащее рассмотрение экологических и социальных вопросов, связанных с осуществлением Проекта		●

(Б/С: Банковское соглашение, Р/В: Разрешение на выплату)

Дополнение 3. Формы контроля экологических показателей

Запись контроля на стадии строительства

Предметы контроля	Рекомендация по мерам предотвращения и смягчения отрицательных последствий
1) Предотвращение слива бурового раствора со стройплощадки	• Буровой раствор представляет собой смешанную жидкость с высокой плотностью, состоящую из воды и бентонита (Суглинок). Если буровой раствор выливается на окружающую среду, водная масса загрязняется раствором с высокой мутностью. • Центр должен наблюдать внимательно и настороженно за бурением для контроля отсутствия слива бурового раствора в процессе работ. Если Центр обнаруживает слив бурового раствора со стройплощадки, он должен приостановить буровые работы до тех пор, пока Подрядчик не примет соответствующих мер.
Запись действий и мер, выполненных Центром Дата; Действия и меры;	

Запись контроля на стадии строительства

Предметы контроля	Рекомендация по мерам предотвращения и смягчения отрицательных последствий
2) Вывоз почвы и грунтов, вырытых при строительстве.	• Центр должен проверить стройплощадку и уточнить наличие места с достаточной вместимостью для вывоза почвы и грунтов, вырытых при строительстве, например, при прокладке труб или строительстве фундаментов. Центр также должен указать Подрядчику правила или порядок их вывоза. • Центр должен периодически контролировать выполняемый Подрядчиком вывоз почвы и грунтов во время строительства. Если Центр обнаруживает нарушение правил вывоза, допущенное Подрядчиком, он должен приостановить строительные работы, пока Подрядчик не примет соответствующих мер.
Запись действий и мер, выполненных Центром Дата; Действия и меры;	

Запись контроля на стадии строительства

Предметы контроля	Рекомендация по мерам предотвращения и смягчения отрицательных последствий
3) Контроль дорожных движений	• Центр должен проинформировать местных жителей о графике строительства перед началом работ. Центр, совместно с Подрядчиком, также должен сообщить своевременно жителям каждого квартала, которые получают неудобства от прокладки труб в отношении дорожных движений, о продолжительности работ и плане объездных путей. • Центр также должен сообщить контактный адрес и назначить человека, который принимает жалобы и претензии жителей района, где дорожные движения остановлены.

Запись действий и мер, выполненных Центром

Дата;

Действия и меры;

Запись контроля на стадии эксплуатации

Предметы контроля	Рекомендация по мерам предотвращения и смягчения отрицательных последствий
4) Уровень грунтовой воды в скважинах	• Центр должен контролировать статический и динамический уровни воды в 3 водозаборных скважинах, пробуренных в Проекте, один раз в месяц в течение первых 6 месяцев, а затем один раз в 3 месяца.

Запись действий и мер, выполненных Центром

Дата;

Имя контролирующего человека;

Климатические условия;

Уровень грунтовой воды

№ скважины	Измерение от верха обсадной трубы		Время контроля
	Статический уровень перед работой	Динамический (рабочий) уровень	
№.1			
№.2			
№.3			

Рабочие условия насосов

№ скважины	Время работы		Состояние насосов ☐Нормальное ☐Не нормальное Если состояние ненормальное, запишите состояние насоса конкретно.
	Начало	Конец	
№.1	:	:	
№.2	:	:	
№.3	:	:	

Другие наблюдения;

Запись контроля на стадии эксплуатации

Предметы контроля	Рекомендация по мерам предотвращения и смягчения отрицательных последствий
5) Качество воды в скважине	• Центр, совместно с водоканалом Хамадони, должен выполнять анализ качества воды в водозаборных скважинах, пробуренных в Проекте, один раз в месяц.

Запись действий и мер, выполненных Центром

Дата;

Имя контролирующего человека;

Климатические условия; Температура наружного воздуха; ℃

Результаты контроля

		Результаты контроля				
№.	Показатель анализа	Единица	Нормативное значение	№. 1	No.2	No.3
1	Температура воды	℃	-			
2	Мутность	НЕМ	5			
3	pH	—	6 - 9			
4	Общее взвешенное вещество	мг/Л	1000			
5	Нитрат (No_3^-)	мг/Л	45			
6	Нитрит (No_2^-)	мг/Л	-			
7	Аммиак (NH_4+)	мг/Л	1.5			
8	Жесткость ($CaCO_3$)	мг/Л	7			
9	Сульфат (SO_4^{2-})	мг/Л	500			
10	Железо (Fe)	мг/Л	0.3			
11	Марганец (Mn)	мг/Л	0.1			
12	Фтор (F)	мг/Л	1.5			
13	Хром (Cr 6+)	мг/Л	0.05			

Примечания;

Дополнение 4 Доверенность

КУМИТАИ
ҲОЛАТҲОИ ФАВҚУЛОДДА
ВА МУДОФИАИ ГРАЖДАНИИ
НАЗДИ ҲУКУМАТИ
ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН

КОМИТЕТ ПО
ЧРЕЗВЫЧАЙНЫМ СИТУАЦИЯМ
И ГРАЖДАНСКОЙ ОБОРОНЕ
ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН

734013. Ҷумҳурии Тоҷикистон, ш. Душанбе
к. Лохутӣ 26. Тел. : 227-88-44. Факс: 221-13-31
Эл. почта: najot @rs.tj. Веб-сайт: www. khf. tj.

734013. Республика Таджикистан, г Душанбе
ул. Лохутӣ 26. Тел. : 227-88-44. Факс: 221-13-31
Эл. почта: najot @rs.tj. Веб-сайт: www. khf. tj.

№ 6/1217 аз «07» 08 с. 2010

Руководителю Группы изучения
(Технико-экономического
обоснования) Проекта японское
Агентство международного
сотрудничества
Сейджи Кайхо

Комитет по чрезвычайным ситуациям и гражданской обороны при Правительстве Республики Таджикистан выражает вам свое почтение и информирует Вас о том, что в связи с отсутствием Председателя Комитета генерал-майора Латипова Х.А. уполномочивает полковник Орифова Б.М. – заместителя Председателя для подписания Протокола переговоров 10 августа 2010 года в рамках Проекта «Улучшение водоснабжения населения района Мр Сайид Алии Хамадони».

С уважением,

Председатель Х. Латипов

MINUTES OF DISCUSSIONS ON
THE IMPLEMENTING REVIEW STUDY ON
"THE PROJECT FOR THE IMPROVEMENT OF WATER SUPPLY IN MIR SAIID ALII KHAMADONI DISTRICT OF KHATLON REGION (PHASE II)"
IN THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN
(EXPLANATION OF DRAFT FINAL REPORT)

In August 2010, the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") dispatched the Implementing Review Study Team on the Project for the Improvement of Water Supply in Mir Saiid Alii Khamadoni District of Khatlon Region (Phase II)(hereinafter referred to as "the Project") to the Republic of Tajikistan (hereinafter referred to as "Tajikistan"), and through discussions, field survey, and technical evaluation of the results in Japan, JICA prepared a draft final report of the study.

Accordingly, Mr. Seiji KAIHO, Resident Representative, JICA Tajikistan Office explained to the Government of Tajikistan on the contents of the draft report.

As a result of discussions, both parties confirmed the main items described in the attached sheets.

This minutes of Discussion is signed in both English and Russian in condition that the English version is treated as an official one.

Dushanbe, December 30, 2010

Seiji KAIHO
Resident Representative
JICA Tajikistan Office
Japan International Cooperation Agency

Mr. Haibullo Latipov
Chairman
Committee of Emergency Situations and Civil Defense under the Government of the Republic of Tajikistan,
the Republic of Tajikistan

Mr. Mirali Sharipov
Director
The State Agency "Center for management of the project on supplying of potable water to population of Mir Saiid Alii Hamadoni District",
The Republic of Tajikistan

ATTACHMENT

1. Components of the project:

The Tajikistan side agreed and accepted in principle the component of the draft final report explained by the JICA side. The project components are shown in Annex I and II.

2. Japan's Grant Aid Scheme:

The Tajikistan side understood the Japan's Grant Aid Scheme and the necessary measures to be taken by the Tajikistan side as explained by the JICA side and described in Attachment 2 and Annex 2 of the Minutes of Discussions signed by both parties on August 10, 2010.

3. Schedule of the Study:

JICA will complete the final report in accordance with the confirmed item and send it to the Government of Tajikistan by January 2011.

4. Project Cost Estimation:

The JICA side explained to the Tajikistan side the project cost estimation as described in Annex-II. Both sides confirmed that this cost estimation was provisional and would be examined further by the Government of Japan for its approval as the grant aid.

Both sides also confirmed that the project cost estimation should never be duplicated in any form nor released to any other party(s) before signing of all the contract(s) for the Project. This confidentiality of the project cost estimation is necessary to ensure fairness of tender procedure.

5. Other Relevant Issues:

5-1. Proper maintenance for newly drilled wells

The JICA side requested the Tajikistan side to keep properly the newly drilled wells in the compound of Khamadoni District Vodokanal until commencement of the next construction stage on the assumption that the Project would proceed on a normal program. The Tajikistan side agreed to do so.

5-2. Estimated cost of the works to be borne by the Tajikistan side

Both sides confirmed the works to be borne by the Tajikistan side on the occasion of the implementation of the Project.

a) Construction of fences that surround the well sites.
b) Laying water connection pipes to the houses of consumer and fixing water valves on the outlet of house connection pipes.
c) Repair for leakage of the existing pipeline.
d) Commissions to a bank in Japan for Banking Arrangement

The JICA side explained the estimated cost for the above-mentioned works of the Tajikistan side would be approximately 615,000 Somoni (US Dollar141,000-).

The Tajikistan side explained that they would recalculate the cost for the above-mentioned undertakings by themselves and secure necessary budget for the works. The Tajikistan side

also explained that the Government of Tajikistan would bear the necessary expenses for the Center's Administration, application for the construction approvals of the Project, environmental preservation, land use taxes, 5-year project for improvement of water supply condition in villages of Khamadoni District to be implemented by the Tajikistan side, and operation and maintenance of the water supply facilities in Moskva Town and two villages in Mekhanatobod Jamoat.

5-3. Other undertakings of the Tajikistan side

The JICA side requested the Tajikistan side to fulfill other undertakings of the Tajikistan side, especially on issues as follows;

a) To exempt internal taxes and other fiscal levies, which may be imposed in Tajikistan to the Japanese firms while purchasing the products and the services for the implementation of the Project.
b) To report a concrete program for building up a final organization structure of the Center for management of the project on supplying of potable water to population of Mir Saiid Alii Hamadoni District (hereinafter referred to as "the Center") which was shown in Annex 1 of the minutes of discussion signed on August 10, 2010, to JICA until the end of June 2011. Because the Center is expected to begin the 5-year project in Khamadoni District in 2012 after the Center mastering well drilling technology through OJT in the well drilling works, which is now under construction, and the final organization of the Center should be formed before starting the 5-year project.
c) To study in detail on the 5-year project in Khamadoni District and to report the plan of the project to JICA until the end of June 2011.
d) To report periodically to JICA office on the progress of the 5-year project in Khamadoni District to be implemented by the Tajikistan side after commencement of the Project.

The Tajikistan side agreed to do so.

5-4. Soft Component Program

Both sides confirmed the necessity of technical assistance program so-called "Soft Component Program" in the Project in the following subject;

a) Capacity enhancement of Khamadoni Vodokanal for operation and management skill of water supply facilities

The JICA side explained to bear the cost for dispatching a Japanese specialist to Tajikistan and his activities on the program. And the Tajikistan side agreed that they would manage the activities of Tajikistan side on the program.

Annex I Project Components
Annex II Project Cost Estimation

End

Annex I. Project Components

Title of Cooperation	Components to be implemented by Japanese Side
I. Construction works of the facilities	1.Facilities in Moskva Town 1) Facilities of Vodokanal well site a) Submersible pump facilities 3 units b) High-elevated water Tank (New) 2 lots c) -do- (Rehabilitation) 1 lot d) Well pump control house 1 lot e) Chlorination house, chlorination facilities 1 lot f) Piping and appurtenance facilities 1 lot g) Electric facilities 1 lot 2) Water Distribution Area a) Water distribution pipeline about 33km b) Other related facilities 1 lot (Including house-connection 1335 points, public faucet 57 sets, and procurement of water taps 1575 pieces) 2. Facilities for 2 villages in Mekhanatobod Jamoat 1) Facilities in the well site a) Submersible pump facilities 1 unit b) High-elevated water Tank (New) 1 lots c) Well pump control house 1 lot d) Chlorination house, chlorination facilities 1 lot e) Piping and appurtenance facilities 1 lot f) Electric facilities 1 lot 2) Water Distribution Area in the same villages a) Water distribution pipeline about 15km b) Other related facilities 1 lot (Including public faucet 65 sets)
II. Operation Training and Management Guidance, so called "Soft Component program"	Capacity enhancement of Khamadoni Vodokanal on operation and management of water supply facilities

3

Confidential

Annex II Project Cost Estimation

Total Project Cost Estimation (including cost borne by the Japanese side and Tajikistan side)

Approx. 828 million JPY (9.022 million US$)

A. Cost borne by the Japanese Government (million JPY)

Work Item		Approx. Estimation Project Cost
Water supply Facilities	Installation of Pumps, Chlorination device, Erection of Elevated tanks (new and rehabilitated), Control houses, Chlorination houses, Laying pipelines, Installation of electric facilities (new and rehabilitated)	725
Detailed design, Construction supervision, Technical instruction		90
Total		815 (US$ 8.881 million)

B. Estimated Costs Borne by the Government of Tajikistan (Somoni)

Work Item	Estimated Cost
1) Construction of fences which surround the well sites	207,000
2) Laying water connection pipes to the houses of consumers and fixing water valves on the outlet of house connection pipes	365,000
3) Repair for leakages of the existing pipeline	4,000
4) Commissions for a bank of Japan for the Banking Arrangement	39,000
Total	615,000 (US$0.141 million)

Time of estimation: JULY, 2010

Exchange rate; 1US$=91.77JPY

Exchange rate; 1 Somoni=21.04JPY

ПРОТОКОЛ ПЕРЕГОВОРОВ
ПО ИЗУЧЕНИЮ (ТЕХНИКО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО ОБОСНОВАНИЯ)
ПО ПРОЕКТУ «УЛУЧШЕНИЯ ВОДОСНАБЖЕНИЯ НАСЕЛЕНИЯ РАЙОНА МИР САЙИД АЛИИ ХАМАДОНИ ХАТЛОНСКОЙ ОБЛАСТИ (ФАЗА II)»
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
(РАЗЪЯСНЕНИЕ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ВАРИАНТА ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОГО ОТЧЕТА)

В августе 2010 года Японское Агентство Международного Сотрудничества (в дальнейшем именуемое "JICA") направило в Республику Таджикистан (в дальнейшем именуемый "Таджикистан") Группу Изучения (Технико-экономического обоснования) Проекта «Улучшения водоснабжения населения района Мир Сайид Алии Хамадони» Хатлонской области (Фаза II) (в дальнейшем именуемого "Проект"), и в процессе дискуссий, исследование на месте и технической оценки результатов в Японии, JICA подготовила окончательный отчет по изучению.

Следовательно, г-н Сейджи Каихо - Глава Представительства JICA в Таджикистане разъяснил Правительству Таджикистана содержание предварительного варианта окончательного отчета.

В результате проведенных дискуссий, обе стороны подтвердили главные пункты, приведенные в приложениях.

Данный протокол переговоров подписан на английском и на русском языках. В случае возникновения разночтения настоящего Протокола английский текст имеет преимущественную силу.

Душанбе, 30 декабря 2010 г.

Сэйджи Кайхо
Глава Представительства
Японского Агентства Международного
Сотрудничества в Республике Таджикистан

Хайбулло Латипов
Председатель
Комитета по чрезвычайным ситуациям и
гражданской обороны при Правительстве
Республики Таджикистан

Мирали Шариров
Директор
Государственного учреждения "Центр управления
Проекта по обеспечению питьевой водой
населения района Мир Сайид Алии Хамадони",
Республика Таджикистан

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Компоненты Проекта:
   Таджикская сторона согласилась и приняла в принципе, компоненты предварительного варианта окончательного отчета, поясненные JICA. Компоненты проекта указаны в Дополнении I и II.

2. Схема безвозмездной помощи Японии:
   Таджикская сторона принимает Схему Японской безвозмездной помощи и необходимость принять меры, о которых дано разъяснение JICA в соответствии с изложением в Приложении 2 и Дополнении 2 к Протоколу переговоров, подписанному обеими сторонами 10 августа 2010 г.

3. График Изучения:
   JICA подготовит окончательный отчет в соответствии с подтвержденными пунктами компонентов и отправит его Правительству Республики Таджикистан к январю 2011 г.

4. Предварительный подсчет стоимости Проекта:
   JICA разъяснила Таджикской стороне предварительный подсчет стоимости Проекта, как указано в Дополнении II. Обе стороны подтвердили, что данный подсчет предварительный и будет рассматриваться Правительством Японии на утверждение в порядке Гранта.
   Обе стороны также подтвердили, что предварительный подсчет стоимости Проекта не должен быть дублирован или передан в другие третьи лица до подписания всех контрактов по Проекту. Конфиденциальность предварительного подсчета стоимости Проекта будет влиять на справедливость тендерных процедур.

5. Прочие актуальные вопросы:

   5-1. Надлежащее техобслуживание новых пробуренных скважин
   Сторона JICA попросила Таджикскую сторону содержать надлежащим образом новые пробуренные скважины на территории Водоканала района Мир Сайид Алии Хамадони до начала следующего этапа строительных работ при условии, что Проект будет проходить в нормальной программе. Таджикская сторона согласилась на это.

   5-2. Предварительный подсчет выполняемых работ Таджикской стороны
   Обе стороны подтвердили работы выполняемые Таджикской стороной, по случаю реализации Проекта.
   a) Ограждение заборами территории объектов;
   b) Монтаж подключения водопроводных труб до домов водопользователей с установкой вентилей на трубах;
   c) Устранение утечек на существующие трубопроводы;
   d) Оплата комиссионных расходов Японскому банку за банковские услуги.

   Стороной JICA разъяснено, что подсчет затрат на выполнение вышеупомянутых работ, предстоящих выполнению Таджикской стороной приблизительно составляет 615 000 сомони (142 000 долларов США).

   Таджикской стороной разъяснено, что вышеупомянутые затраты и работы будут дополнительно пересчитаны и обеспечены финансовыми средствами.

   Таджикская сторона также объяснила, что содержание Центра управления

Проекта, заявления для утверждения строительных работ Проекта, экологические затраты и налоги землепользования, выделение средств на 5-летний проект улучшения состояния водоснабжения в сельских местностях района Хамадони и бюджетное выделение для эксплуатации и технического обслуживания объектов водоснабжения поселка «Москва» и в двух селах Джамоата «Мехнатобод» будут осуществляться за счет вклада Правительства Республики Таджикистан.

5-3. Другие обязательства Таджикской стороны.
Сторона JICA запросила Таджикскую сторону выполнить следующие обязательства, в особенности по нижеследующим вопросам;

a) Освободить от внутренних налогов и других фискальных сборов, которые могут быть введены японским компаниям в Таджикистане при покупке продукций и услуг для реализации Проекта.
b) Представить в JICA конкретную программу для создания окончательной организационной структуры Государственного учреждения «Центр управления Проекта по обеспечению питьевой водой населения района Мир Саид Алии Хамадони» (в дальнейшем именуемого «Центр») до конца июня 2011 года, который предусмотрен в приложении 1 Протокола переговоров подписанного 10 августа 2010 года. Потому что от Центра ожидается начать 5-летний Проект в районе Мир Сайид Алии Хамадони в 2012 году после того как Центр освоит технологию бурения через обучение на участке буровых работ, который в настоящее время находится в стадии строительства, и окончательная организация Центра должна быть сформирована до начала 5-летнего проекта.
c) Изучить в деталях 5-летний проект в районе Мир Сайид Алии Хамадони и представить план проекта в JICA до конца июня 2011 г.
d) Предоставлять периодические отчеты о прогрессе 5-летнего проекта в районе Мир Сайид Алии Хамадони внедряемой Таджикской стороной после начало проекта в офис JICA.

Таджикская сторона согласилась на это.

5-4. Компонент программного обеспечения.
Обе стороны подтвердили необходимость программы технического содействия, так называемого «Компонент программного обеспечения» в Проекте по нижеследующей теме:

a) Усовершенствование возможностей Водоканала Хамадони в области эксплуатации и техобслуживания сооружений водоснабжения.

Стороной JICA разъяснено, что ими будут оплачены расходы по командировке японских специалистов в Таджикистан и их деятельности по программе. Таджикская сторона согласилась, на управление деятельности Таджикской стороны по программе.

Дополнение I	Компоненты проекта
Дополнение II	Предварительный подсчет стоимости проекта

Дополнение I. Компоненты проекта

Название сотрудничества	Компоненты, выполняемые Японской стороной
I. Строительство сооружений	1. Сооружения в поселке Москва 1) Сооружения на водозаборной станции Водоканала а) Погружная насосная станция 3 компл. б) Водонапорные башни (строительство) 2 шт. в) То же (Ремонт) 1 шт. г) Помещение для управления и контроля работы скважин 1 здание д) Помещение для хлорирования воды и установка для хлорирования 1 здание е) Обвязка трубопроводов и вспомогательное оборудование 1 компл. ж) Электрическое оборудование 1 компл. 2) Район водоснабжения а)Распределительные трубопроводы около 33км б) Дополнительная работа по прокладке трубопроводов 1 компл. (Включая подключение водопровода к частным домам в 1335 местах, краны общественного пользования в 57 местах и поставку 1575 шт. вентилей под водопроводный кран) 2. Сооружения в 2 селах джамоата Мехнатобод 1) Сооружения на водозаборной станции а) Погружная насосная станция 1 компл. б) Водонапорная башня (строительство) 1 шт. в) Помещение для управления и контроля работы скважин 1 здание г) Помещение для хлорирования воды и установка для хлорирования 1 здание д) Обвязка трубопроводов и вспомогательное оборудование 1 компл. е) Электрическое оборудование 1 компл. 2) Район водоснабжения в тех же селах а) Подводящие-распределительные трубопроводы около 15км б) Дополнительная работа по прокладке водопроводов 1 компл. (Включая краны общественного водоснабжения в 65 местах)
II. Обучение способом эксплуатации и техобслуживания, именуемое как "Компонент программного обеспечения"	Усовершенствование возможностей Водоканала Хамадони в области эксплуатации и техобслуживания сооружений водоснабжения.

Конфиденциально

Дополнение II. Предварительный подсчет стоимости Проекта

Предварительный подсчет стоимости проекта (включая затраты, производимые с Японской и Таджикской сторонами)

Приблизительно 828 миллионов японских иен
(9,083 миллион долларов США)

А. Затраты, производимые Правительством Японии (миллион Японских иен)

Наименование работы		Приблизительный подсчет стоимости проекта
Система водоснабжения	Монтаж насосов, устройство для хлорирования, монтаж водонапорных башен (новый и восстанов.), помещение для управления, помещение для хлорирования воды, прокладка трубопроводов, монтаж электрооборудований (новый и восстанов.)	725
Детальное проектирование, надзор за строительством, техническое обучение		90
Итого		815 (8,941 миллионов долларов США)

Дата проведенного подсчета: ноябрь 2010 г.
Курс обмена валют: 1 доллар США = 91,15 Японских иен

Б. Предварительный подсчет затрат на Проект части вклада Правительства Республики Таджикистан (сомони)

Наименование работы	Подсчет затрат
1) Ограждение заборами территории объектов	207000
2) Монтаж подключения водопроводных труб до домов водопользователей с установкой вентилей на трубах	365000
3) Устранение утечек на существующих трубопроводах	4000
4) Оплата комиссионных расходов Японскому банку за банковские услуги	39000
Всего	615000 (0,142 миллионов долларов США)

Дата проведенного подсчета: ноябрь 2010 г.
Курс обмена валют: 1 доллар США = 4,33 Таджикских сомони

5. Связанных Письмсо

Ҷумҳурии Тоҷикистон

КУМИТАИ
ҲИФЗИ МУҲИТИ ЗИСТИ
НАЗДИ ҲУКУМАТИ ҶУМҲУРИИ
ТОҶИКИСТОН

ЭКСПЕРТИЗАИ ДАВЛАТИИ
ЭКОЛОГӢ

Республика Таджикистан

КОМИТЕТ
ПО ОХРАНЕ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ
ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ
ЭКСПЕРТИЗА

734067, Ҷумхурии Тоҷикистон, ш, Душанбе, к. Шамси 5/1

734067 Республика Таджикистан, г, Душанбе, ул, Шамси 5/1

аз «02» июня 2008
№ 218

ЗАКЛЮЧЕНИЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ

Общие данные:

1. *Наименование проекта (объект)*: Проект по улучшению обеспечения питьевой водой населения района Мир Сайид Алии Хамадони Хатлонской области
2. *Месторасположение объекта*: Район Мир Сайид Алии Хамадони Хатлонской области
3. *Представленные документы*: Письмо о проведении экологической экспертизы. Проект «Очет изучения базового проектирования по улучшения питьевой водой населения района Хамадони Хатлонской области Республики Таджикистан»
4. *Проект представлен (наименование учреждения или организации)*: Государственное учреждение «Центр управления Проекта по улучшению обеспечения питьевой водой населения района Мир Сайид Алии Хамадони»
5. Проектные материалы получены: 16.05.2007г.

Государственная экологическая экспертиза Комитета по охране окружающей среды при Правительстве Республики Таджикистан рассмотрел представленные материалы по улучшению обеспечения питьевой населения района Мир Сайид Алии Хамадони на предмет получения заключения государственной экологической экспертизы.

Данный Проект рассматривается как одно из мероприятий для осуществления задачи, исходящий из Программы улучшения обеспечения безопасной питьевой водой населения района Хамадони(2007-2020гг.). Данным Проектом постаревшие в значительной степени объекты водоснабжения городского типа поселка «Масква» восстановятся, а в двух поселках джамоата «Мехнатобод», находящегося в худших обстоятельствах, построят новые объекты водоснабжения с тем, чтобы все населения этих участков получили устойчивую подачу питьевой воды.

Район Хамадони расположен в 120км к юго-востоку от столицы Душанбе на востоке Хатлонской области. Хамадони находится на равнине, сложенной аллювиальными отложениями, лежащимся между двумя реками: рекой Кызылсу,

текущей с западного края района на юг и рекой ндж, текущий с восточного краю на юго-западу (река образует границу с Афганистаном).

Район Хамадони протянут с востока на запад километров 25, а с юга на север километров 20. Данная равнина образована из веерообразной земли, представленной по переходной территории от горного берега реки Пяндж к части равнины. Пласт сложен глубоко под землей валунно-галечныеми отложениями, принесеными рекой, богат грунтовыми водами. С ноября до конца февраля – зимний период, а с февраля по макй сезон дождей. Годовые осадки немного – около 400мм, зимой бывает снежные заносы. На равнинах производят на большом масштабе хлопководство, выращенное на орошаемых участках с помощью богатой талой воды от реки Пяндж.

Растительные ресурсы района практически полностью видоизменены и на месте тугайной растительностью, на базисных местах возделывается хлопчатник. На территории более позднего земледелия на месте высокопродуктивных экспарцетников (катраборон) и лукавоячменников также возделывается орошаемые селхозкультуры. Растительность пастбищ полностью на территории района деградирована.

В небольших участках встречается сорные растения, карак, джинджак (мимоза) и плохопоедаемые злаки (заячий ячмень, эчилопс и др). Более ценные в кормовом, пищевом и лекарственном отношении растения полностью уничтожены.

Животный мир практически полностью истреблен за исключением некоторых перелетных птиц (гусей, воробьи, кукушки, иногда встречается ондатры). На отдельных участках в зимний период иногда появляются в одиночке лисице и шакалы.

В последние годы значительно увеличиваются насекомые вредители сельхозкультур.

Атмосферный воздух практически остается чистым за исключением территории поселка «Масква», где в результате производства маслоэкстракционных и хлопкоочистительных заводов загрязняется атмосферный воздух.

Причиной загрязнения атмосферного воздуха в этих районах также является пылево- грязевые частицы и иногда гербициды.

Тектоническом отношении район Хамадони состоит из террасы, сложенной аллювиальными отложениями четвертичного возраста, валунно- галечных отложений неогенового периода и третичных отложений.

В южной части от центра веера уровень подземных вод высокая и территория богата качественными водами. А северная часть равнины, однако, представлена подземными водами хлоридного состава с высокой минерализацией. На это, предполагается, что воздействует соленая сопка «Худжамумин», образованная стратиграфией мезозойской эры, а западный склон сопки уходит в подземные слои они образуют материнскую породу веерной земли. На западе сопки «Худжамумин» протянуты горные районы, в основном сложенные галечными отложениями с песчаниками. Верхняя часть над слоями галечников и песчаников выветрена и образованы глинистые почвы, что водопроницаемость низкая. Но кое-где

разбросаны родники через трещины скал, что есть возможность, освоит скважины под скалы.

В западной части равнины третичные песчаниковые отложения, образуя западные горные районы, уходят с запада веерную землю и составляют материнскую породу. Верхняя часть над песчаниковыми отложениями выветрены, имеет много трещин с большой водопроницаемостью. Наблюдается много разбросанных больших родников. Подземные воды под скалами – весьма перспективны.

Районе Хамадони находится поселок «Москва» и 57 поселков из 7 джамоатов. Данный проект охватывает поселок «Москва» , находящемся в самом тяжелом состоянии водоснабжения и 2-х поселках «Гулобод» и «Навобод» находящихся далеко от скважин, и потому необеспеченны подачей воды.

В районе Хамадони имеются много артезианских скважин, которые пользуются как водозаборные источники для водоснабжения. 3 скважины, которые должны построит в рамках проекта в поселки «Москва» и строительство объекта водоснабжения с помощью существующей но не эксплуатированной скважины расположенной к востоку от поселка «Навобод» на расстоянии 1км, будут проектироваться с учетом качества воды и дебита в существующих скважинах и геологических условий. Наличие уровня воды в нескольких метров под землей требуется сообразит специальные исполнения прокладки труб для пересечения реки.

В целях безопасности с экологической точки зрения необходимы выполнения следующих предписаний:

- разработать в установленном порядке, мероприятия по обеспечению соблюдения природоохранного Законодательства и сохранения окружающей среды, согласно установленных параметров проекта с указанием сроков их выполнения и ответственных руководящих лиц;

- установить ведомственную систему контроля предприятия;

- разработать нормативы природопользования и получить разрешения в установленном Законодательством порядке;

- установить систему контроля выполнения природоохранного законодательства со стороны Управлении охраны окружающей среды Хатлонской области.

Государственная экологическая экспертиза Комитета по охране окружающей среды при Правительстве Республики Таджикистан согласовывает представленные материалы по улучшению обеспечения питьевой населения района Мир Сайид Алии Хамадони, с учетом вышеизложенных предписаний.

Начальник С. Дустов

6. План учебно-консультативного сопровождения

(1) Обстоятельства

Правительство Республики Таджикистан выдало Постановление №514 касательно «Программы для улучшения обеспеченности чистой питьевой водой (2007 – 2020 гг.)», проводит деятельность, направленную на достижение Цели Развития Тысячелетия ООН. Данный Проект можно рассмотреть как один конкретный шаг для реализации вышеуказанной Программы в районе Хамадони. Содержание Проекта заключается в том, чтобы восстановить постаревшие объекты водоснабжения городского типа поселка «Москва», а также построить объекты водоснабжения в 2-х кишлаках джамоата Мехнатобод, находящихся в самых тяжелых условиях водоснабжения. Этим самым после завершения Проекта, 22 220 человек в поселке «Москва», а в 2-х кишлаках 6 640 человек будут получать подачу воды, в целом приблизительно 28 900 человек будут обеспечена качественной питьевой водой.

Объекты водоснабжения после завершения их строительства передаются Водоканалу, и после чего Водоканалом будут управляться эти объекты. В настоящее время в поселке «Москва» Водоканал управляет и содержит объекты. Но в поселке обеспеченность питьевой водой составляет лишь только 52% из-за неисправностей или постарения объектов, что нельзя сказать население получает достаточные услуги. Водоканал собирает деньги за воду с водопользователей таких как, обычные семейные хозяйства, правительственные ведомства и предприятия. На эти деньги предоставляются услуги населению. Но сознательность водопользователей платить деньги за воду довольно низкая. Настоящее тарификации населения составляет менее 80%. Даже крупные водопользователи такие как, правительственные ведомства или предприятия часто задерживаются с уплатой, что общая сумма неплатежа достигнута примерно до 33 800 сомни по состоянию на январь 2007 года. В результате Водоканал не может выделить денежные средства в достаточном размере для содержания объектов, что получается порочный круг.

В участках существующего водоснабжения с одной стороны, наблюдается убедительные требования к подаче воды качественно и количественно. Но с другой стороны, часто встречается такая картина, что оставлены испорченные краны уличных колонок общего пользования; вода так бежит без особого внимания. Сознательность о правильном водопользовании низкая. Неправильное водопользование приводит к недостаточному давлению, снижению подачи воды, и причиняет Водоканалу снижение дохода. После завершения Проекта будет осуществлена круглосуточное водоснабжение. Если такие халатные отношения так продолжатся, то бесполезный расход воды и затраты на электроэнергию значительно вырастут. А в участках, где новые трубопроводы будут проложены и предполагается появление новых населенных пунктов (водопользователей), очень важно, чтобы получить хорошее понимание жителей о готовности платить за монтаж подключения водопроводных труб и за воду, а также о правильном водопользовании. Это в целом будет требование от Водоканала, чтобы Водоканал обращался к жителям с вопросами о необходимости платить за воду, прекратить бесполезный расход воды и т. п. Такой практики до сих пор у Водоканала не было или мало было.

В двух кишлаках джамоата Мехнатобод построят объекты водоснабжения и вода будет подана оттуда. Система водоснабжения – уличные колонки общего пользования. Хотя жители кишлаков с высокой сознательностью относятся к водоснабжению, но до сих пор плата за воду не произведена жителями. То есть, и здесь как в поселке «Москва» есть необходимость обращаться к жителям с вопросами о готовности платить за воду и о правильном водопользовании.

Исходя из вышеуказанных обстоятельств, целесообразно оказать помощь в улучшении способности к управлению и содержанию дирекции объектов водоснабжения Водоканала в порядке учебно-консультативного сопровождения.

(2) Цель

Опираясь на вышеуказанные обстоятельства, учебно-консультативное сопровождение осуществляется, направляя на то, чтобы Водоканал целесообразно управлял и содержал объекты водоснабжения и постоянно выполнял работы водоснабжения в населенных пунктах Проекта.

(3) Достижение

Реализацией Проекта объекты водоснабжения поселка «Москва» и двух поселков будут реконструированы и расширены, увеличится численность населения, получающая подачу воды. Поэтому для оказания помощи, направленная на улучшение управления и содержания объектов, необходимо планировать деятельность работ, численность и состав работников и смету Водоканала. Для управления Водоканала в соответствии с вышеуказанным планом, ключевые 3 направления деятельности: повышение коэффициента сбора денег за воду, увеличение водопользователей и просвещение экономии воды. Когда будут расти эти три показателя – так это и фактическое достижение.

Водоканал уже давно занимался управлением и содержанием объектов водоснабжения поселка «Москва». Поэтому у них имеется опыт и навык в техническом обслуживании и ремонте неисправностей объектов или узлов дефектов. То есть для оказания помощи в улучшении управления и содержания объектов, наше внимание должно быть обращено не столько на технический аспект, а столько на коммерческий и финансовый аспект. В то же время, для повышения эффектной подачи воды и для уменьшения утечки воды из существующего трубопровода, необходимо разработать план использования техники, поставляемой в рамках Проекта для содержания трубопроводов. Таким образом мы должны убедиться в выполнении монтажа и в получении достижения.

Из вышеуказанных, достижения учебно-консультативного сопровождения являются как нижеследующее:

① План предоставления услуг подачи воды составится и работы отделов активизируются согласно плану личного состава и бюджета;

② Коэффициент сбора денег за воду повысится;

③ Количество водопользователей увеличится;

④ Краны используются правильно и вода используется более эффективно; и

⑤ Контроль за состояние трубопроводов выполнятся постоянно.

(4) Способ подтверждения достижений

Исполнитель учебно-консультативного сопровождения подтвердит полученные достижения по направлениям помощи сразу после завершения направленной деятельности, и составит «отчет о завершении помощи

учебно-консультативным сопровождением» и представит его Правительству Таджикистан и Исполнительной организации. Когда завершится учебно-консультативный сопровождение, полученное общее достижение будет подтверждено и оценено, и подготовленный «отчет о завершении учебно-консультативного сопровождения (по-японски)» вместе с полученным достижением представится JICA.

Таблица 1 Полученное достижение учебно-консультативным сопровождением и его проверка

Прямое достижение	Полученное достижение с проверочными показателями
1.План предоставления услуг в проектных участках, управления и содержания объектов водоснабжения составлен	Следующие планы составлены для управления и содержания Водоканала ・Финансовый план ・План улучшения коэффициента сбора денег за воду (целевая сумма и целевой коэффициент по участкам водоснабжения) ・План увеличения водопользователей (целевое количество регистрированных водопользователей по участкам, затрата на монтаж новых кранов и их содержание) ・План расстановки персонала ・План произведения водоснабжения жителей поселков, а также управления и содержания объектов ・План управления и содержания трубопроводов
2. Коэффициент сбора денег за воду улучшен	・План улучшения сбора денег за воду в соответствии с финансовым планом составлен ・Исполнители освоили знания и уменье для выполнения вышеуказанного плана ・Коэффициент сбора денег за воду в опытном участке улучшен
3.Водопользователи увеличены	・План увеличения водопользователей составлен ・ Исполнители освоили знания и уменье для выполнения вышеуказанного плана ・Водопользователи в опытном участке увеличен
4. Правильно пользуются кранами и наблюдено эффективное водопользование	・План правильного пользования кранами среди жителей составлен ・Исполнители освоили знания и уменье для выполнения вышеуказанного плана ・Жители в опытном участке стали правильно использовать краны и наблюдается эффективное водопользование
5.Трубопроводная сеть постоянно контролируется	・План контрольного действия за управлением и содержанием трубопроводной сети в соответствии с планом управления и содержания трубопроводов ・Форма ремонтных работ трубопроводов составлена ・Журнал надзора за поставленным оборудованием (в т. ч. и запись ремонтов) составлен ・Ремонтный монтаж для содержания трубопроводов произведен ・Проверка, ремонт поставленного оборудования и материалов произведены с последующим их содержанием

(5) План командировки консультантов по специальностям

3 раза направляются консультанты. В первом изучении будет составлен план управления и содержания объектов. План включит в себя план расстановки работников, необходимых для управления и содержания реконструированных и расширенных объектов, по которому Водоканал должен расставить работники к периоду второго изучения. В ходе второго изучения, по 2 – 5 пунктам организуется сознательная перестройка и расширение возможности персонала с составлением конкретного плана деятельности для руководства и контроля за выполнением работ. В ходе третьего изучения будет наблюдено за достижениям по 1 -5 пунктам, и в зависимости от результатов вносят исправления в составленные планы управления и содержания по 1-5 пунктам для направленной деятельности.

Каждый план деятельности включает в себя следующее:

- План работы по улучшению сбора денег за воду

Внесение исправления в гроссбух абонента (дом. колонка, ул. колонка, состав семьи и др.), инструкцию по сбору денег за воду, порядок напоминания людям о плате денег за воду, штрафные правила, целевую сумму сбора денег за воду по участкам, целевой коэффициент сбора денег за воду для его улчшения;

- План увеличения водопользователей

Убеждение не абонентных людей в абонемент (в участках существующего водоснабжения и участках нового водоснабжения), предложение платы за воду, поступающую по каждому дому с рассрочку

- План правильного использования кранов

Кампания за уничтожение бесполезного расхода воды, организация семинара, штрафные правила за кражу воды, незаконное подключения трубы, переход к плате за воду по ее фактическому расходу, сметный план

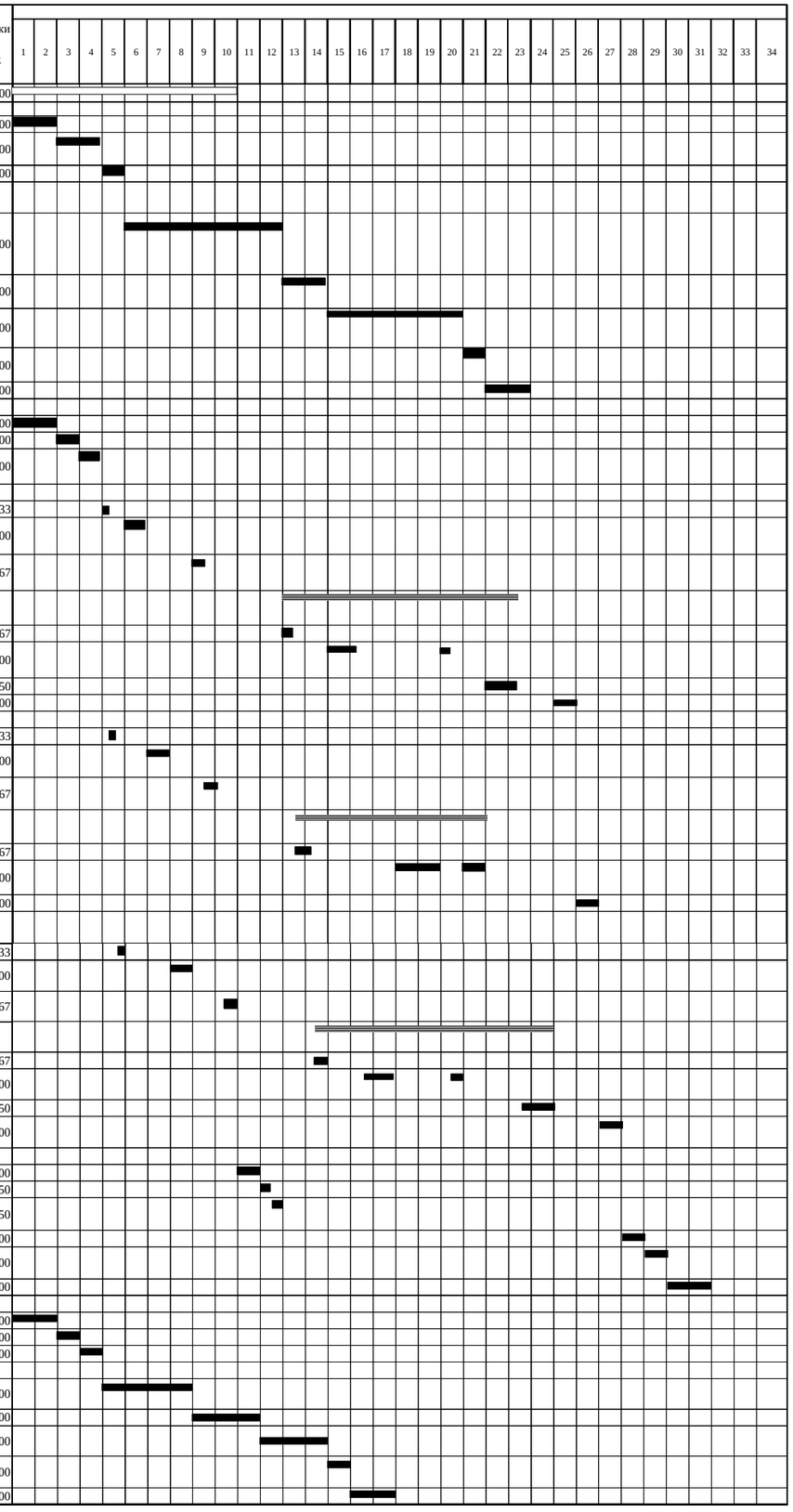
- План контрольного действия за управлением и содержанием трубопроводов

Порядок сбора информации о местах утечек, порядок их устранения, определение важнейших участков для обновления трубопровода, годичный план ремонта трубопроводов, сметный план

Подробный план деятельности показывается в таблице 2.

Таблица 2. План и график учебно-консультативного сопровождения

Деятельность	Выход	Метод проведения	Предметные лица·участники	Число дней работы	Число календарных дней x 7/5	Число фактических рабочих дней
Работы в Японии (для двух обл.)	Листок изучаемых пунктов, план семинаров			**10.0**	10.00	10.00
1-я отправка группы				**30.0**		
Поездка, въезд в Таджикистан				6.0		2.00
Прием переводчика на работу, переговоры, подготовка к изучению, передвижка		Прием, встреча, закупка оборудования и пр.			2.80	2.00
Начальная встреча для учебно-консультативного сопровождения		Встреча	Работники Водоканала		1.40	1.00
Достижение 1: будет составлен план управления и содержания подачи воды в проектных участниках						
1.1 Убеждение в организованности управления и содержания	Гл. книга записей потребителей (в т. ч. и вид договора, сумма собранных денег, адрес), подробно развитые расходы, список пунктов для управления и содержания объектов	Ознакомление, слушание	Работники Водоканала, заведующие объектов джамоата Мехнатобод, сборщики, сотрудники правительственных ведомств, население	21.0	9.80	7.00
1.2 Признание текущего задания и работ подлежащих выполнению	Проект руководства деятельностью	Семинар	Работники Водоканала		2.80	2.00
1.3 Составление плана управления и содержания	План управления и содержания примечание 1)	Встреча	Работники Водоканала, сотрудники правительственных ведомств		8.40	6.00
Передвижка в Душанбе, доклад и консультация с Центром управления Проекта и др.				1.0	1.40	1.00
Поездка, возвращение в Японию				2.0		2.00
2-я отправка группы				**41.0**		
Поездка, въезд в Таджикистан				5.0		2.00
Подготовка к изучению, передвижка в поселок «Москва»					1.40	1.00
Начальная встреча для 2-го изучения, контроль за работами 1-го изучения		Встреча, ознакомление	Работники Водоканала		1.40	1.00
Достижение 2: будет увеличен коэффициент взимания денег за воду						
2.1 Предварительный анализ проблем	Системная схема по проблемам	Групповая встреча	Работники Водоканала, сборщики денег	10.0	0.46	0.33
2.2 Обмен мнениями с Водоканалами из других районов	Перечень ноу-хау взимания денег за воду	Семинар	Работники Водоканала, сборщики денег, работники Водоканалов из других районов		1.40	1.00
2.3 Составление плана действия для увеличения взимания денег за воду	План действия взимания денег за воду	Встреча	Гл. бухгалтер, исполнитель взимания денег, сборщики		0.94	0.67
2.4 Шефнадзор за работой согласно плану действия		Семинар/посещение	Гл. бухгалтер, исполнитель взимания денег, сборщики			
2.4.1 Подготовка к семинарам					0.94	0.67
2.4.2 Семинары: (в Москве 3 раза; в Мехнатобод 1 раз)			Местные люди, работники Водоканала, представители кишлаков		2.80	2.00
2.4.3 Обращение к большим потребителям					2.10	1.50
2.5 Оглядка деятельности и пересмотр плана	Измененный план действия (если нужно)	Встреча	Работники Водоканала, сборщики денег		1.40	1.00
Достижение 3: будет увеличены большие потребители						
3.1 Анализ проблем	Системная схема по проблемам	Групповая встреча	Работники Водоканала, сборщики денег	9.0	0.46	0.33
3.2 Обмен мнениями с Водоканалами из других районов	Перечень ноу-хау для распространения колонок по домам	Семинар	Работники Водоканала, сборщики денег, работники Водоканалов из других районов		1.40	1.00
3.3 Составление плана для увеличения количества потребителей	План действия распространения колонок по домам	Встреча	Работники Водоканала, сборщики денег		0.94	0.67
3.4 Шефнадзор за работой согласно плану действия		Семинар	Гл. бухгалтер, исполнитель взимания денег, сборщики			
3.4.1 Подготовка к семинарам					0.94	0.67
3.4.2 Семинары: (в Москве 3 раза; в Мехнатобод 1 раз)			Местные люди, работники Водоканала, представители кишлаков		4.20	3.00
3.5 Оглядка деятельности и пересмотр плана	Измененный план действия (если нужно)	Встреча	Работники Водоканала, сборщики денег		1.40	1.00
Достижение 4: Будет правильное и экономное водопользование потребителями						
4.1 Анализ проблем	Системная схема по проблемам	Групповая встреча	Работники Водоканала, сборщики денег	10.0	0.46	0.33
4.2 Обмен мнениями с Водоканалами из других районов	Перечень ноу-хау для просвещения населения	Семинар	Работники Водоканала, сборщики денег, работники Водоканалов из других районов		1.40	1.00
4.3 Составление плана действия для правильного водопользования	План действия просвещения населения	Встреча	Исполнители содержания трубопроводов, сборщики денег		0.94	0.67
4.4 Шефнадзор за работой согласно плану действия		Семинар/посещение	Гл. бухгалтер, исполнитель взимания денег, сборщики			
4.4.1 Подготовка к семинарам					0.94	0.67
4.4.2 Семинары: (в Москве 3 раза; в Мехнатобод 1 раз)			Местные люди, работники Водоканала, представители кишлаков		2.80	2.00
4.4.3 Обращение к большим потребителям					2.10	1.50
4.5 Обращение к большим потребителям	Измененный план действия просвещения населения	Встреча	Работники Водоканала, сборщики денег		1.40	1.00
Достижение 5: Будет постоянное содержание трубопроводов						
5.1 Составление плана действия	План действия содержания трубопроводов	Встреча	Работники Водоканала	4.0	1.40	1.00
5.2 Составление формы записей содержания трубопроводов	Форма записей содержания трубопроводов	Встреча	Работники Водоканала		0.70	0.50
5.3 Составление гл. книги записей поставляемого оборудования (в ч. и сделанных ремонтов)	Гл. книга записей поставляемого оборудования	Встреча	Работники Водоканала		0.70	0.50
5.4 Шефнадзор за пользованием гл. книги записей		Обучение на практике, встреча	Работники Водоканала		1.40	1.00
Передвижка в Душанбе, доклад и консультация с Центром управления Проекта и др.				1.0	1.40	1.00
Поездка, возвращение в Японию				2.0		2.00
3-я отправка группы				**21.0**		
Отъезд из Японии, поездка				4.0		2.00
Подготовка к изучению, передвижка в поселок «Москва»					1.40	1.00
Начальная встреча для 3-го изучения		Встреча	Работники Водоканала		1.40	1.00
Достижение 6: Подведение итог достижений 1 – 5						
6.1 Подтверждение достижений 2 – 5	Лист для мониторинга	Ознакомление, слушание, групповое интервью (у населения)	Работники Водоканала, сборщики денег, местные люди	14.0	5.60	4.00
6.2 Самооценка и извлечение заданий из деятельности 1 – 5	Таблица для оценки достижений 1 – 4	Семинар	Работники Водоканала, сборщики денег		4.20	3.00
6.3 С учетом вышеуказанных, изменить планы действия, составленных из достижений 1- 5	Измененный план управления и содержания, план действия разных видов	Встреча	Работники Водоканала, сборщики денег		4.20	3.00
Передвижка в Душанбе, доклад и консультация с Центром управления Проекта и др.				1.0	1.40	1.00
Поездка, возвращение в Японию				2.0		2.00



(6) Предоставление специалистов источника для учебно-консультативного сопровождения

В Таджикистане невозможно заказать у себя консультанта или НПО, имеющих технологию и способность к менеджменту для учебно- консультативного сопровождения в соответствии с данным Проектом. Поэтому мы направляем специалиста из Японии, хорошо понимающего проект водоснабжения городского типа в развивающихся странах. Это прямая учеба. Но, чтобы не было языкового барьера, мы принимаем местного помощника, владеющего таджикским, русским и английским языками.

Работник Водоканала из других районов Таджикистана тоже может быть приглашен для сознательной перестройки и расширения возможности персонала Водоканала Хамадони. Потому что у Водоканала других районов имеется ноу-хау с другим нюансом. Поэтому мы собираемся пригласить 2-х работников из 3-х Водоканалов, и организуем общую встречу или семинар. Кандидатским Водоканалом может быть из города Панджакент, где установлены водомеры с просвещением о экономичном водопользовании через средства массовой информации. Вопрос будет решен окончательно только после согласованности с Водоканалом Хамадони.

(7) График произведения по направлениям

Сроки, необходимые для учебно-консультативного сопровождения, по направлению управления и содержания объектов водоснабжения, как показано в схеме 1 – 10 дней для подготовки в Японии; для первого изучения на месте – 30 дней; для второго изучения на месте – 41 день; для третьего изучения – 21 день итого 102 дня.

Отправка на место	число раб очтх дней	Год	2012										2013		
		Месяц	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3
Работы в Японии	10														
1-я отправка	30														
2-я отправка	41														
3-я отправка	21														

Схема 1 Схема произведения учебно-консультативного сопровождения

(8) Достижения

Достижения от учебно-консультативного сопровождения показываются ниже.

Таблице 3 Достижения от учебно-консультативного сопровождения

Достижения	
1-ая командировка	・План управления и содержания
2-ая командировка	・План улучшения сбора денег за воду ・План увеличения водопользователей ・План просвещения населения ・План контрольного действия за управлением и содержанием трубопроводов ・Запись работ для достижений по пунктам 2-5, выполненных персоналом Водоканала
3-я командировка	・Таблица сводной оценки достижения по пунктам 1-5 ・(Исправленный) план управления и содержания ・(Исправленный) план по направлениям

(9) Обязанность, которую носит исполнительная организация Таджикской стороны

Ниже показывается обязанность, которую носит Таджикская страна для учебно-консультативного сопровождения.

- Поддерживая связь с Японской консультационной фирмой, контролировать за всеми работами для выполнения Проекта со своей собственностью.
- Назначить партнерского персонала и организует так, чтобы персонал мог сосредоточиться на работах для выполнения Проекта.
- Предоставить помещение со столами, стульями и другими предметами для произведения работ.
- Поддерживать связь с администрациями поселка «Москва» и 2-х кишлаков «Навобод» и «Гулобод» для консультацией.
- Поддерживать связь с заинтересованными организациями для консультацией.
- До 2-го изучения принять на работу персонала для содержания объектов водоснабжения в соответствии с планом, составленным в 1-м изучении.
- Пригласить работников водоканалов из других районов для обмен мненями.
- Когда отсутствуют японские консультанты, продолжить деятельность в соответствии с графиком и планом, контролируя за прогрессом работ.

7. Прочие материалы и сведения

7-1 Предварительные затраты на работы, выполняемые Таджикской стороной

Для выполнения строительства Проекта, на долю Таджикской стороны выпадает нижеследующие работы:

(1) Обеспечение участков и огораживание забором

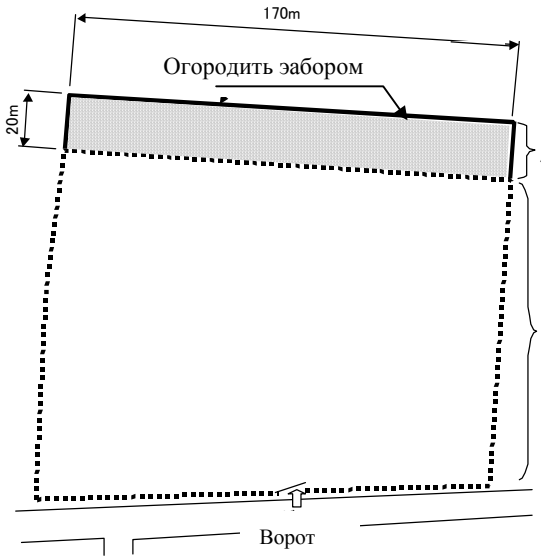
Таджикской стороне необходимо обеспечитъ участки для расширения территории Водоканала, а также для водозабора Кенджа Абдулаи и прокладки трубопровода подачи воды со следующими площадями.

Таблица 7.1 Обеспечение участков в связи со строительством объектов

Назначение участков	Размеры участка	Его площадь
Для расширения территории Водоканала (в связи со строительством новых скважин)	170м x 20м	3 400м^2
Для территории скважины Кенджа Абдула	60м x 60м	3 600м^2
Для прокладки трубопровода подачи воды и для контрольной дороги (от Кенджа Абдула до тракта)	364м х шириной 5,0м	1 820 м^2
	736м х шириной 3,0м	2 210 м^2
Итого		11 030 м^2

В связи с обеспечением расширенной территории Водоканала и территории скважины Кенджа Абдула, Таджикиской стороне необходимо огородить забором на двух территориях так, как показано ниже в схеме 7.1. Затраты на обеспечение заборов показаны в таблице 7.2.

・Забор на территории Водоканала района Хамадони: длина = 210 м



Обшие черты территории Водоканала района Хамадони

・Забор на территории скважины Кенджа Абдула: длина = 240 м

Обшие черты территории объекта скважины Кенджа Абдула

Схема 7.1 Основное содержание огораживания забором

（2） Монтаж труб и вентилей для подключения с колонками по домам

В поселке «Москва» на участках, где существующий трубопровод подвергается обновлению, есть необходимость смонтировать водопроводную трубу к желающим (заключенным договор) семейным хозяйствам. В схема 7.2 дан эскиз монтажа: работы в пределах тракта – объем Японской стороны; внутри домов водопроводная труба должна быть смонтирована под ответственностью Таджикской стороны. В других участках на водопроводных зонах на каждой колонке по домам должен быть смонтирован (в т. ч. и отремонтировать) вентиль под ответственностью Таджкиской стороны. В этих случаях, сами вентили будут поставляться Японией со следующим количеством:

1） Количество подключения с колонками по домам связи с обновлением трубопроводами согласно Проекту в существующей водопроводной зоне: 500 домов;

2） Количество монтируемых вентилей (в т. ч. и ремонтируемых) в существующей водопроводной зоне за исключением вышеописанных в 1): 1 100 домов.

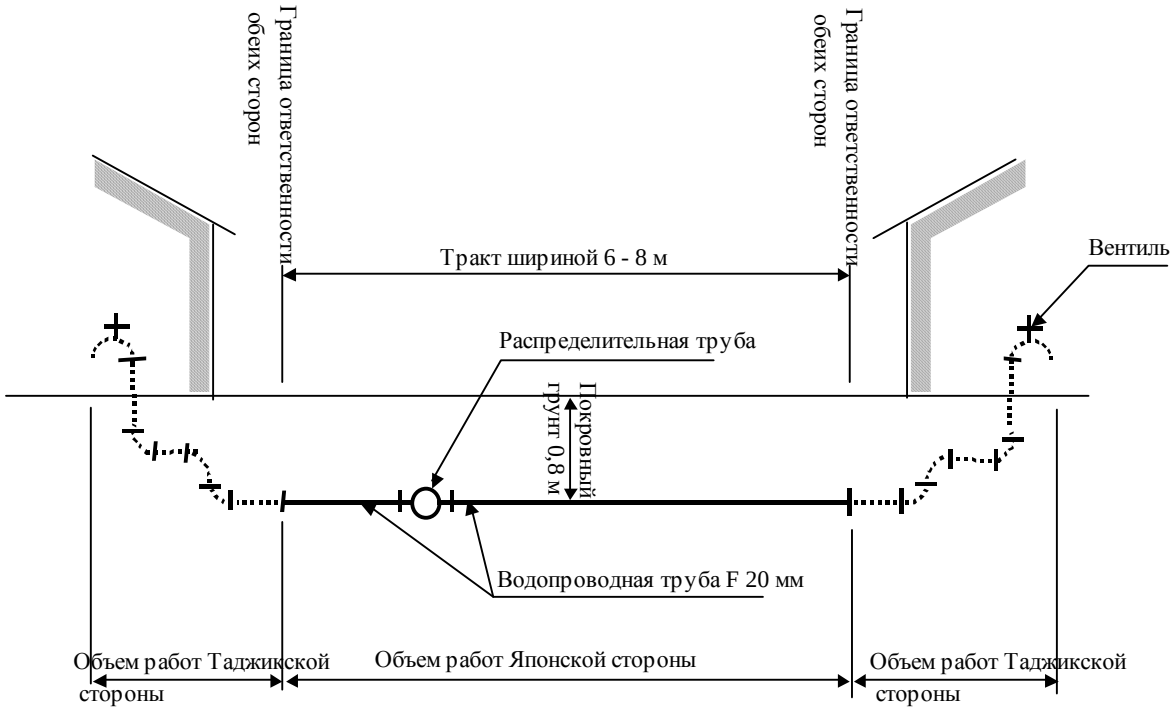


Схема 7.2 Разграничение ответственности обеих сторон для монтажа подключения труб с колонками по домам

（3） Ремонт для устранения утечки воды с трубопроводов

В данный момент обнаружена утечка воды в 10-и местах на трубопроводах, Нужно срочно устранить всю утечку.

(4) Прочие дела, объем которых относится к Таджикской стороне

1) Банковские комиссионные расходы

Оплата, возникающая в связи с получением предоставления консультационных услуг, а Также с договором подряда по выполнению Проекта в рамках Гранта, производится через счет, открываемый в банке в Японии Таджикской страной. Предполагаемые комиссионные расходы – 0,1 %.

2) Мероприятие для освобождения от обложения налогом в Таджикистане

Для того, чтобы японские организации были освобождены от обложения налогом в Таджикистане, необходимо чтобы следющие 2 процедуры были параллельно произведены. Когда оформляются процедуры для освобождения от обложения налогом, Японская строительная организация не может заниматься закупкой оборудования или заключением контракта с местными субподрядчиками. Поэтому требуется оперативная подготовка к процедурам:

i Сертификат освобождения от обложения налогом: обратиться в налоговое управление с просьбой выдать сертификат освобождения от обложения налогом;

ii Регистрация организации: Японская строительная организация регистрирует налогообложение, после чего организация получит разрешение на строительство.

(5) Смета на дела, объем которых относится к Таджикской стороне

Из вышеуказанных дел, работы от (1) до (3) должны быть выполнены за счет Таджикской стороны. Ниже показана их сметная сумма, которую мы подсчитали.

Таблица 7.2 Сметный подсчет на работы, выполняемые за счет Таджикской стороны

(сомони)

Вид работ	Подробное описание	Количество (размеры)	Единичная цена	Итого	Сроки выполнения
1) Огораживание забором	На территории Водокарала протяженностью 210 м	1 комплект	96 600	96 600	май’11 г. – август’11 г.
	На территории скважины Кенджа Абдула протяженностью 240 м	1 комплект	117 400	110 400	сентябрь‘13 г. – ноябрь ’13 г.
2) Монтаж труб и вентилей для подключения с колонками по домам	Монтаж вентилей (и их ремонт)	500 мест	400	200 000	июль‘12 г. – ноябрь ’12 г.
	Устранение утечки воды	1 100 мест	150	165 ,000	
3) Ремонт трубопроводов	Утечки воды из трубопровода	10 мест	350	3 500	октябрь‘12 г. – декабрь ’12 г.
Итого				575 500	

Таким образом, общая смета на монтаж, выполняемый Таджикской стороной по Проекту подсчитывается в размере 575 500 сомони.

7-2 Подсчет предварительных затрат на работы, выполняемых на собственных силах Таджикской стороны для улучшения объектов

(1) Затраты на строительство скважин

Единичная цена, составляющая сумму затрат на строительство скважин, включает в себя закупочную стоимость (кондукторы, фильтры и другие материалы), топливные расходы, расходы по содержанию персональных работников. Заказы на материалы и оборудование будут размещаться в Таджикистане. Для буровых работ будет применяться буровое оборудование, поставляемое Японией.

Таблица 2.3 Единичная цена на строительств скважин

Диаметр скважины (Диаметр фильтра)	Единичная цена (сомони/шт.)		Примечание
	Глуб. 60 м	Глуб. 100 м	
100mm	27 600	-	
150mm	44 700	71 800	
200mm	48 600	77 300	
250mm	54 100	86 100	
300mm	78 400	125 300	

(2) Затраты на модернизацию и ремонт скважин

Затраты на модернизацию и ремонт скважин включают в себя удаление посторонних веществ и промывку скважин. Включая топливные расходы и расходы по содержанию персонала, затраты составляют 2 600 сомони/объект. Оборудование и инструменты для этих работ будут поставляться из Японии.

(3) Затраты на монтаж насосов

Ручные насосы будут применяться отечественного производства, а погружные насосы – российского производства.

Таблица 2.4 Единичная цена монтаж насоса

Тип насоса (дебит)		Един. цена (сомони/шт.)	Примечание
Ручной насос		4 400	
Погружной насос	5 л/сек	13 800	Вулючая машину, щит управления
	10 л/сек	16 600	То же
	15 л/сек	22 100	То же
	20 л/сек	27 600	То же
	25 л/сек	33 100	То же
	30 л/сек	38 600	То же

(4) Затраты на строительство насосной и установку трансформаторов

Насосная и трансформаторы должны быть обеспечены тогда, когда существующие не годятся. Трансформаторы – таджикского производства.

Таблица 2.5 Единичная цена на постройку наземного сооружения

Позиции	Един. цена (сомони/шт.)	Примечание
Насосная	27 600	Кирпичная кладка
Трансформатор	21 000	Наружной установки